

Kinh Hoa Nghiêm

**HOA NGHIÊM KINH Q 003.**

**TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION**

**<http://www.daitangvietnam.com>**

**Nguyễn Tính Trần Tiến Khanh & Nguyễn  
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt  
3/2013.**

=====

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278**

**大方廣佛華嚴經, CBETA Chinese Electronic  
Tripitaka V1.34, Normalized Version.**

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278 Đại  
Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh,  
CBETA Chinese Electronic Tripitaka  
V1.34, Normalized Version.**

**大方廣佛華嚴經卷第三**

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh  
quyển đệ tam.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật  
quyển thứ ba.**

東晉天竺三藏佛馱跋陀羅譯

**Đông Tấn Thiên Trúc Tam Tạng Phật Đà  
Bạt Đà La dịch.**

盧舍那佛品第二之二

**Lô Xá Na Phật Phẩm đệ nhị chi nhị.**

**Phẩm thứ 2 phần hai Lô Xá Na  
Phật.**

此世界海下方。次有世界海。名蓮華妙香勝藏。

**Thử Thế giới hải Hạ phương. Thứ hữu Thế  
giới hải. Danh Liên Hoa Diệu Hương  
Thắng Tạng.**

**Phương bên dưới của biển Thế giới này.  
Tiếp theo có biển Thế giới. Tên là Liên  
Hoa Diệu Hương Thắng Tạng.**

中有佛刹。名寶師子光。佛號明照法界。

**Trung hữu Phật sát. Danh Bảo Sư Tử  
Quang. Phật hiệu Minh Chiếu Pháp Giới.**

**Trong có Nước Phật. Tên là Bảo Sư Tử Quang. Tên hiệu của Phật là Minh Chiếu Pháp Giới.**

於彼如來大眾海中。有菩薩名光照分別法界。

**Ư bử Như Lai Đại chúng hải trung. Hữu Bồ Tát danh Quang Chiếu Phân Biệt Pháp Giới.**

**Ở trong biển Đại chúng của Như Lai đó. Có Bồ Tát tên là Quang Chiếu Phân Biệt Pháp Giới.**

爲佛光明所開發已。與世界海塵數菩薩眷屬圍遶。

**Vị Phật Quang minh sở khai phát dĩ. Dữ Thế giới hải trần số Bồ Tát quyển thuộc vi nhiều.**

**Do Quang sáng của Phật phát ra xong. Cùng với quyển thuộc Bồ Tát vây quanh bằng số bụi trần của biển Thế giới.**

來向佛所。興十種一切寶光明雲。悉皆彌覆。充滿虛空。

**Lai hướng Phật sở. Hưng thập chủng nhất thiết bảo Quang minh vân. Tất giai di phúc. Sung mãn hư không .**

**Tối hương về nơi ở của Phật. Nổi lên 10 loại mây tất cả Quang sáng báu. Đều cùng che kín khắp. Tràn đầy khoảng không.**

十種一切香光明雲。十種諸佛師子吼雲。

**Thập chủng nhất thiết hương Quang minh vân. Thập chủng chư Phật Sư Tử hống vân.**

**Mười loại mây tất cả Quang sáng thơm.**

**Mười loại mây các Phật Sư Tử gầm.**

十種一切佛刹功德莊嚴雲。十種一切華樓閣雲。

**Thập chủng nhất thiết Phật sát công Đức trang nghiêm vân. Thập chủng nhất thiết hoa lâu các vân.**

**Mười loại mây công Đức Trang nghiêm của tất cả Nước Phật. Mười loại mây tất cả lầu gác hoa.**

十種一切座莊嚴雲。悉皆彌覆。充滿虛空。

**Thập chủng nhất thiết tòa trang nghiêm vân. Tất giai di phúc. Sung mãn hư không.**

**Mười loại mây tất cả tòa trang nghiêm.**

**Đều cùng che kín khắp. Tràn đầy khoảng không.**

來詣佛所。在於下方寶藏師子座上。結跏趺坐。

**Lai nghệ Phật sở. Tại ư Hạ phương bảo tạng Sư Tử tòa thượng. Kết già phu tọa. Đi tới nơi ở của Phật. Ở tại phương bên dưới trên tòa Sư Tử tạng báu. Ngồi xếp bằng Kết già.**

此世界海上方。次有世界海。名雜寶光海莊嚴。

**Thử Thế giới hải Thượng phương. Thứ hữu Thế giới hải. Danh Tạp Bảo Quang Hải Trang Nghiêm.**

**Phương bên trên của biển Thế giới này. Tiếp theo có biển Thế giới. Tên là Tạp Bảo Quang Hải Trang Nghiêm.**

中有佛刹名樂行清淨。佛號無礙功德稱離闇光王。

**Trung hữu Phật sát. Danh Lạc Hành Thanh Tịnh. Phật hiệu Vô Ngại Công Đức Xưng Ly Âm Quang Vương.**

**Trong có Nước Phật. Tên là Lạc Hành Thanh Tịnh. Tên hiệu của Phật là Vô Ngại Công Đức Xưng Ly Âm Quang Vương.**

於彼如來大眾海中。有菩薩名無障礙力精進慧。

**Ư** bỉ Như Lai Đại chúng hải trung. Hữu Bồ Tát danh Vô Chướng Ngại Lực Tinh Tiến Tuệ.

**Ở** trong biển Đại chúng của Như Lai đó. Có Bồ Tát tên là Vô Chướng Ngại Lực Tinh Tiến Tuệ.

爲佛光明所開發已。與世界海塵數菩薩眷屬圍遶。

**Vị** Phật Quang minh sở khai phát dĩ. Dữ Thế giới hải trần số Bồ Tát quyển thuộc vi nhiều.

**Do** Quang sáng của Phật phát ra xong. Cùng với quyển thuộc Bồ Tát vây quanh bằng số bụi trần của biển Thế giới.

來向佛所。興十種一切無量妙色寶照雲。悉皆彌覆。

**Lai** hướng Phật sở. Hưng thập chủng nhất thiết vô lượng diệu Sắc bảo chiếu vân. Tất giai di phúc.

**Tới** hướng về nơi ở của Phật. Nổi lên 10 loại mây tất cả vô lượng báu Sắc vi diệu chiếu sáng. Đều cùng che kín khắp.

充滿虛空。十種無量光普照雲。

**Sung mãn hư không. Thập chủng vô lượng quang phổ chiếu vân.**

**Tràn đầy khoảng không. Mười loại mây vô lượng ánh quang chiếu sáng khắp.**

十種一切莊嚴照明雲。十種香焰雲。

**Thập chủng nhất thiết trang nghiêm chiếu minh vân. Thập chủng hương diệm vân.**

**Mười loại mây tất cả trang nghiêm chiếu sáng. Mười loại mây ánh lửa hương.**

十種一切莊嚴雲。十種佛光焰雲。

**Thập chủng nhất thiết trang nghiêm vân.**

**Thập chủng Phật quang diệm vân.**

**Mười loại mây tất cả trang nghiêm. Mười loại mây ánh lửa quang của Phật.**

十種寶樹華焰雲。十種一切寶樹堅固光明雲。

**Thập chủng bảo thụ hoa diệm vân. Thập chủng nhất thiết bảo thụ kiên cố Quang minh vân.**

**Mười loại mây ánh lửa cây hoa báu. Mười loại mây Quang sáng kiên cố của tất cả cây báu.**

十種一切勝光明雲。十種一切菩薩所行示現雲。

**Thập chủng nhất thiết thắng Quang minh vân. Thập chủng nhất thiết Bồ Tát sở hạnh thị hiện vân.**

**Mười loại mây tất cả Quang sáng đẹp.**

**Mười loại mây tỏ ra rõ tất cả hạnh Bồ Tát.**

十種一切解脫光明雲。悉皆彌覆。

**Thập chủng nhất thiết Giải thoát Quang minh vân. Tất giai di phúc.**

**Mười loại mây Quang sáng tất cả Giải thoát. Đều cùng che kín khắp.**

充滿虛空。來詣佛所。供養恭敬禮拜已。

**Sung mãn hư không. Lai nghệ Phật sở.**

**Cúng dưỡng cung kính lễ bái dĩ.**

**Tràn đầy khoảng không. Đi tới nơi ở của**

**Phật. Cúng dưỡng cung kính lễ bái xong.**

在於上方妙音勝蓮華藏師子座上。結跏趺坐。

**Tại ư Thượng phương diệu âm thắng Liên hoa tạng Sư Tử tọa thượng. Kết già phu tọa.**

**Ở phương bên trên trên tòa Sư Tử tạng**

**hoa Sen âm vi diệu tốt đẹp. Ngồi xếp bằng Kết già.**



如是等十億佛刹塵數世界海中。有十億佛刹微塵數等大菩薩來。

**Như thị đẳng thập ức Phật sát trần số Thế giới hải trung. Hữu thập ức Phật sát vi trần số đẳng đại Bồ Tát lai.**

**Như thế cùng với trong biển Thế giới bằng số bụi trần của 10 trăm triệu Nước Phật. Có các Bồ Tát lớn tới bằng số bụi trần của 10 trăm triệu Nước Phật.**

一一菩薩各將一佛世界塵數菩薩以為眷屬。

**Nhất nhất Bồ Tát các tương nhất Phật Thế giới trần số Bồ Tát dĩ vi quyến thuộc.**

**Mỗi một Bồ Tát đều đem theo số Bồ Tát dùng làm quyến thuộc bằng số bụi trần của một Thế giới Phật.**

一一菩薩各興一佛世界微塵數等妙莊嚴雲。悉皆彌覆。

**Nhất nhất Bồ Tát các hưng nhất Phật Thế giới vi trần số đẳng diệu trang nghiêm vân. Tất giai di phúc.**

**Mỗi một Bồ Tát đều nổi lên mây trang nghiêm vi diệu bằng số bụi trần của một Thế giới Phật. Đều cùng che kín khắp.**

充滿虛空。隨所來方。結跏趺坐。彼諸菩薩次第坐已。

**Sung mãn hư không. Tùy sở lai phương. Kết già phu tọa. Bửu chư Bồ Tát thứ đệ tọa dĩ.**

**Tràn đầy khoảng không. Tùy theo phương tới. Ngồi xếp bằng Kết già. Các Bồ Tát đó lần lượt ngồi xong.**

一切毛孔各出十佛世界微塵數等一切妙寶淨光明雲。

**Nhất thiết mao khổng các xuất thập Phật Thế giới vi trần số đẳng nhất thiết diệu bảo tịnh Quang minh vân.**

**Tất cả lỗ chân lông đều sinh ra mây tất cả Quang sáng Thanh tịnh báu vi diệu bằng số bụi trần của 10 Thế giới Phật**

一一光中各出十佛世界微塵數菩薩。

**Nhất nhất quang trung các xuất thập Phật Thế giới vi trần số Bồ Tát.**

**Trong mỗi một quang đều sinh ra số Bồ Tát bằng số bụi trần của 10 Thế giới Phật.**

一一菩薩一切法界方便海充滿一切微塵數道。

**Nhất nhất Bồ Tát nhất thiết Pháp giới Phương tiện hải sung mãn nhất thiết vi trần số Đạo.**

**Mỗi một Bồ Tát, tất cả Cõi Pháp, biển Phương tiện tràn đầy tất cả Đạo số bụi trần.**

一一塵中有十佛世界塵數佛刹。一一佛刹中。

**Nhất nhất trần trung hữu thập Phật Thế giới trần số Phật sát. Nhất nhất Phật sát trung.**

**Trong mỗi một bụi trần có Nước Phật bằng số bụi trần của 10 Thế giới Phật.**

**Trong mỗi một Nước Phật.**

三世諸佛皆悉顯現。念念中於一一世界。

**Tam thế chư Phật giai tất hiển hiện. Niệm niệm trung ư nhất nhất Thế giới.**

**Các Phật Ba Đời đều cùng hiện ra rõ.**

**Trong mỗi nghĩ nhớ với mỗi một Thế giới.**

各化一佛刹塵數眾生。以夢自在示現法門教化。

**Các hóa nhất Phật sát trần số chúng sinh.  
Dĩ mộng Tự tại thị hiện Pháp môn giáo  
hóa.**

**Đều cảm hóa chúng sinh bằng số bụi trần  
của một Nước Phật. Do Tự do mơ thấy tỏ  
ra rõ môn Pháp giáo hóa.**

一切諸天化生法門教化。一切菩薩行處音聲法門教  
化。

**Nhất thiết chư Thiên hóa sinh Pháp môn  
giáo hóa. Nhất thiết Bồ Tát hạnh xử âm  
thanh Pháp môn giáo hóa.**

**Tất cả các Trời hóa sinh ra môn Pháp giáo  
hóa. Tất cả hạnh Bồ Tát ở môn Pháp âm  
thanh giáo hóa.**

震動一切佛刹建立諸佛法門教化。

**Chấn động nhất thiết Phật sát kiến lập chư  
Phật Pháp môn giáo hóa.**

**Chấn động tất cả Nước Phật thiết lập các  
môn Pháp Phật giáo hóa.**

一切願海法門教化。一切眾生言辭入佛音聲法門教  
化。

**Nhất thiết nguyện hải Pháp môn giáo hóa.  
Nhất thiết chúng sinh ngôn từ nhập Phật  
âm thanh Pháp môn giáo hóa.**

**Tất cả môn Pháp biển nguyện giáo hóa.  
Tất cả lời nói của chúng sinh nhập vào âm  
thanh của Phật môn Pháp giáo hóa.**

一切佛法雲雨法門教化。法界自在光明法門教化。

**Nhất thiết Phật Pháp vân vũ Pháp môn  
giáo hóa. Pháp giới Tự tại Quang minh  
Pháp môn giáo hóa.**

**Tất cả Pháp Phật mây mưa môn Pháp giáo  
hóa. Cõi Pháp Tự do môn Pháp Quang  
sáng giáo hóa.**

建立一切大眾海於普賢菩薩法門教化。

**Kiến lập nhất thiết Đại chúng hải ư Phổ  
Hiền Bồ Tát Pháp môn giáo hóa.**

**Thiết lập tất cả biển Đại chúng với môn  
Pháp giáo hóa của Phổ Hiền Bồ Tát.**

以如是等一切法門。隨其所樂而教化之。於一念頃

。

**Dĩ như thị đẳng nhất thiết Pháp môn. Tùy kỳ sở lạc nhi giáo hóa chi. Ư nhất niệm khoảnh.**

**Với tất cả các loại môn Pháp như thế. Tùy theo vui thích của họ mà giáo hóa. Trong thời gian một suy ngẫm.**

能滅一切世界中。各如須彌山塵數眾生諸惡道苦。

**Năng diệt nhất thiết Thế giới trung. Các như Tu Di sơn trần số chúng sinh chư ác Đạo khổ.**

**Có thể diệt mất trong tất cả Thế giới. Đều như các khổ Đạo ác của chúng sinh bằng số bụi trần núi Tu Di.**

各如須彌山塵數眾生。令離邪定。立正定聚。

**Các như Tu Di sơn trần số chúng sinh.**

**Linh ly Tàđịnh. Lập Chính định tụ.**

**Đều như chúng sinh bằng số bụi trần của núi Tu Di. Giúp rời ý Định sai trái. Lập dựng tụ tập Định đúng**

各如須彌山塵數眾生。令立聲聞。緣覺之地。

**Các như Tu Di sơn trần số chúng sinh.**

**Linh lập Thanh Văn Duyên Giác chi địa.**

**Đều như chúng sinh bằng số bụi trần của núi Tu Di. Giúp thiết lập bậc Thanh Văn Duyên Giác.**

各如須彌山塵數眾生。立無上道。

**Các như Tu Di sơn trần số chúng sinh. Lập Vô thượng Đạo.**

**Đều như chúng sinh bằng số bụi trần của núi Tu Di. Thiết lập Đạo Bình Đẳng.**

各如須彌山塵數眾生。立一切不可盡功德智慧地。

**Các như Tu Di sơn trần số chúng sinh. Lập nhất thiết bất khả tận công Đức Trí tuệ địa.**

**Đều như chúng sinh bằng số bụi trần của núi Tu Di. Thiết lập tất cả bậc Trí tuệ công Đức không thể hết.**

各如須彌山塵數眾生。令立盧舍那佛願性海中。

**Các như Tu Di sơn trần số chúng sinh. Linh lập Lô Xá Na Phật nguyện tính hải trung.**

**Đều như chúng sinh bằng số bụi trần của núi Tu Di. Giúp thiết lập trong biển nguyện tính của Lô Xá Na Phật.**

Kinh Hoa Nghiêm

爾時諸菩薩光明中以偈頌曰：

**Nhĩ thời chư BỒ Tát Quang minh trung dĩ  
kê tụng viết：**

**Khi đó trong Quang sáng của các BỒ Tát  
dùng bài kê tụng nói rằng：**

一切光明出妙音。說諸菩薩具足行。

**Nhất thiết Quang minh xuất diệu âm.**

**Thuyết chư BỒ Tát cụ túc hạnh.**

**Tất cả Quang sáng sinh tiếng hay. Nói các  
hạnh BỒ Tát đầy đủ.**

佛子功德悉成滿。普遍一切十方界。

**Phật Tử công Đức tất thành mãn. Phổ biến  
nhất thiết thập phương giới.**

**Công Đức Phật Tử đều được đủ. Tới khắp  
tất cả Cõi 10 phương.**

無量劫海修行道。欲令眾生離苦故。

**Vô lượng Kiếp hải tu hành Đạo. Dục linh  
chúng sinh ly khổ cố.**

**Vô lượng biển Kiếp tu hành Đạo. Vì muốn  
giúp chúng sinh rời khổ.**

不自計已生死苦。佛子善入大方便。



**Bất tự kế kỷ sinh tử khổ. Phật Tử thiện nhập đại Phương tiện.**

**Không tính khổ sinh chết tự mình. Phật Tử dễ vào Phương tiện lớn.**

無量無邊無有餘。窮盡一切大海劫。

**Vô lượng vô biên vô hữu dư. Cùng tận nhất thiết đại hải Kiếp.**

**Vô lượng vô biên không có thừa. Tận cùng tất cả Kiếp biển lớn.**

遍行一切諸法門。善說微妙寂靜法。

**Biến hành nhất thiết chư Pháp môn. Thiện thuyết vi diệu Tịch tĩnh Pháp.**

**Hành khắp tất cả các môn Pháp. Hay nói Pháp Tĩnh lặng vi diệu.**

一切三世佛所願。皆得清淨具足滿。

**Nhất thiết Tam thế Phật sở nguyện. Giai đắc Thanh tịnh cụ túc mãn.**

**Nguyện của tất cả Phật Ba Đời. đều được Thanh tịnh đầy đủ khắp.**

佛子饒益諸眾生。能自具行清淨道。

**Phật Tử nhiều ích chư chúng sinh. Năng tự cụ hành Thanh tịnh Đạo.**

**Phật Tử lợi ích các chúng sinh. Hay tự hành đủ Đạo Thanh tịnh.**

皆能往詣諸佛所。清淨法身照十方。

**Giai năng vãng nghệ chư Phật sở. Thanh tịnh Pháp thân chiếu thập phương.**

**Đều hay tới nơi ở các Phật. Thân Pháp Thanh tịnh chiếu 10 phương.**

佛子智海無邊底。普觀諸法寂滅相。

**Phật Tử Trí hải vô biên để. Phổ quan chư Pháp Tịch diệt tướng.**

**Biển Trí Phật Tử không hạn đáy. Xem khắp các tướng Pháp Rỗng lặng.**

一光明中有無量。無上大慈難思議。

**Nhất Quang minh trung hữu vô lượng. Vô thượng Đại Từ nan tư nghị.**

**Trong một Quang sáng có vô lượng. Bình Đẳng Đại Từ khó nghĩ bàn.**

清淨慧眼照諸法。此是佛子妙境界。

**Thanh tịnh Tuệ nhãn chiếu chư Pháp. Thủ thị Phật Tử diệu cảnh giới.**

**Mắt Tuệ Thanh tịnh chiếu các Pháp. Đây là cảnh giới đẹp Phật Tử.**

一毛悉受諸佛刹。又能震動諸國土。

**Nhất mao tất thụ chư Phật sát. Hựu năng chấn động chư Quốc thổ.**

**Một lông đều nhận các Nước Phật. Lại hay chấn động các Đất nước.**

能令眾生無怖想。是名清淨方便地。

**Năng linh chúng sinh vô bố tưởng. Thị danh Thanh tịnh Phương tiện địa.**

**Hay giúp chúng sinh nhớ không sợ. Tên là bậc Phương tiện Thanh tịnh.**

一一塵中無量身。復現無量莊嚴刹。

**Nhất nhất trần trung vô lượng thân. Phục hiện vô lượng trang nghiêm Sát.**

**Vô lượng thân trong mỗi một bụi. Lại hiện vô lượng Nước trang nghiêm.**

於一念中皆悉見。是無障礙淨法門。

**Ư nhất niệm trung giai tất kiến. Thị vô chướng ngại tịnh Pháp môn.**

**Trong một suy ngẫm đều thấy hết. Là môn Pháp sạch không trở ngại.**

三世所有一切劫。於一念中能悉現。

**Tam thế sở hữu nhất thiết Kiếp. Ư nhất niệm trung năng tất hiện.**

**Ba Đời hết thấy tất cả Kiếp. Trong một suy ngẫm hay hiện hết.**

猶如幻化無所有。是名諸佛無礙法。

**Do như huyền hóa vô sở hữu. Thị danh chư Phật vô ngại Pháp.**

**Giống như ảo hóa không đâu có. Tên Pháp không ngại của các Phật.**

普賢諸行皆具足。能令眾生悉清淨。

**Phổ Hiền chư hạnh giai cụ túc. Năng linh chúng sinh tất Thanh tịnh.**

**Các hạnh Phổ Hiền đều đầy đủ. Hay giúp chúng sinh đều Thanh tịnh.**

諸佛子具自在法。一一毛孔師子吼。

**Chư Phật Tử cụ Tự tại Pháp. Nhất nhất mao khổng Sư Tử hống.**

**Các Phật Tử đủ Pháp Tự do. Mỗi một lỗ lông Sư Tử gầm.**

爾時世尊欲令一切菩薩大眾。知佛無量無邊境界自在法門故。

**Nhĩ thời Thế Tôn dục linh nhất thiết Bồ Tát Đại chúng. Tri Phật vô lượng vô biên cảnh giới Tự tại Pháp môn cố.**

**Khi đó Thế Tôn muốn giúp tất cả Đại chúng Bồ Tát. Do môn Pháp Tự do biết vô lượng vô biên cảnh giới của Phật.**

放眉間白毫相一切寶色燈明雲光。

**Phóng mi gian bạch hào tướng nhất thiết bảo Sắc đảnh minh vân quang.**

**Phóng tướng hào quang trắng giữa mi, tất cả ánh quang mây đèn sáng Sắc báu.**

名一切菩薩慧光觀察照十方藏。此光遍照一切佛刹。

**Danh Nhất thiết Bồ Tát tuệ quang quan sát chiếu thập phương tạng. Thử quang biến chiếu nhất thiết Phật sát.**

**Tên là Ánh quang Tuệ của tất cả Bồ Tát quan sát chiếu tạng 10 phương. Ánh quang này chiếu khắp tất cả Nước Phật.**

於一念中皆悉普照一切法界。於一切世界。

**Ư nhất niệm trung giai tất phổ chiếu nhất thiết Pháp giới. Ư nhất thiết Thế giới.**

**Trong một suy ngẫm đều cùng chiếu khắp  
tất cả Cõi Pháp. Với tất cả Thế giới.**

雨一切佛諸大願雲。顯現普賢菩薩。示大眾已。

**Vú nhất thiết Phật chư đại nguyện vân.**

**Hiển hiện Phổ Hiền Bồ Tát. Thị Đại chúng  
dĩ.**

**Rơi xuống các mây nguyện lớn của tất cả  
Phật. Hiện ra rõ Phổ Hiền Bồ Tát. Tỏ rõ  
Đại chúng xong.**

還從足下相輪中入於彼。復有大蓮華生。

**Hoàn tòng túc hạ tướng luân trung nhập ư  
bỉ. Phục hữu đại Liên hoa sinh.**

**Trở về trong vàng tướng dưới chân nhập  
vào ở đó. Lại có sinh hoa Sen lớn.**

以眾寶爲莖。一切寶王爲莊嚴藏。其葉遍覆一切法  
界。

**Dĩ chúng bảo vi hành. Nhất thiết bảo  
vương vi trang nghiêm tạng. Kỳ diệp biến  
phúc nhất thiết Pháp giới.**

**Dùng các vật báu làm thân. Tất cả vật báu  
quý nhất dùng trang nghiêm tạng. Lá của  
nó che khắp tất cả Cõi Pháp.**

一切寶香莊嚴其鬚。閻浮檀金以爲其臺。此華生已。

**Nhất thiết bảo hương trang nghiêm kỳ tu. Diêm phù đàn kim dĩ vi kỳ đài. Thử hoa sinh dĩ.**

**Tất cả hương quý trang nghiêm tua của nó. Vàng Diêm phù đàn dùng làm đài của nó. Hoa này sinh xong.**

如來眉間有一大菩薩出。名曰一切諸法勝音。

**Như Lai mi gian hữu nhất đại BỒ Tát xuất. Danh viết Nhất Thiết Chư Pháp Thắng Âm. Giữa mi của Như Lai có một BỒ Tát sinh ra. Tên là Nhất Thiết Chư Pháp Thắng Âm.**

與世界海塵數菩薩眾俱。敬遶世尊無量匝已。

**Dữ Thế giới hải trần số BỒ Tát chúng câu. Kính nhiều Thế Tôn vô lượng tạp dĩ.**

**Với chúng BỒ Tát tham dự bằng số bụi trần của biển Thế giới. Cung kính vây quanh Thế Tôn vô lượng vòng xong.**

退坐蓮華臺上。眷屬菩薩坐蓮華鬚。

**Thoái tọa Liên hoa đài thượng. Quyển thuộc BỒ Tát tọa Liên hoa tu.**

**Lui ngòì trên ãai hoa Sen. BỒ Tát quyến thuộc ngòì trên tua hoa Sen.**

一切諸法勝音菩薩成就無量法界歡喜。隨順諸佛境界深智。

**Nhất Thiết Chư Pháp Thắng Âm Bồ Tát thành tựu vô lượng Pháp giới hoan hỷ. Tùy thuận chư Phật cảnh giới thâm Trí.**

**Nhất Thiết Chư Pháp Thắng Âm Bồ Tát vui mừng thành công vô lượng Cõi Pháp. Thuận theo Trí thâm sâu các cảnh giới Phật.**

度不可思議佛海光明。悉能往詣一切佛所。

**Độ bất khả tư nghị Phật hải Quang minh.**

**Tất năng vãng nghệ nhất thiết Phật sở.**

**Vượt qua Quang sáng biển Phật không thể nghĩ bàn. Đều có thể đi tới nơi ở của tất cả Phật.**

爾時一切諸法勝音菩薩。以偈頌曰：

**Nhĩ thời Nhất Thiết Chư Pháp Thắng Âm Bồ Tát. Dĩ kệ tụng viết :**

**Khi đó Nhất Thiết Chư Pháp Thắng Âm Bồ Tát. Dùng bài kệ tụng nói rằng :**



Kinh Hoa Nghiêm

佛身充滿諸法界。普現一切眾生前。

**Phật thân sung mãn chư Pháp giới. Phổ  
hiện nhất thiết chúng sinh tiền.**

**Thân Phật tràn đầy các Cõi Pháp. Hiện  
khắp trước tất cả chúng sinh.**

應受化器悉充滿。佛故處此菩提樹。

**Ứng thụ hóa khí tất sung mãn. Phật cố xử  
thử Bồ Đề thụ.**

**Ứng nhận khí hóa đều tràn đầy. Phật trước  
ở cây Bồ Đề này.**

一切佛刹微塵等。爾所佛坐一毛孔。

**Nhất thiết Phật sát vi trần đẳng. Nhĩ sở  
Phật tọa nhất mao khổng.**

**Như bụi trần tất cả Nước Phật. Phật ngồi  
nơi đó một lỗ lông.**

皆有無量菩薩眾。各為具說普賢行。

**Giai hữu vô lượng Bồ Tát chúng. Các vị cụ  
thuyết Phổ Hiền hạnh.**

**Đều có vô lượng chúng Bồ Tát. Đều vì nói  
đủ hạnh Phổ Hiền.**

無量刹海處一毛。悉坐菩提蓮華座。

**Vô lượng sát hải xử nhất mao. Tất tọa BỒ ĐỀ Liên hoa tọa.**

**Vô lượng biển Nước ở một lông. Đều ngồi tòa hoa Sen BỒ ĐỀ.**

遍滿一切諸法界。一切毛孔自在現。

**Biển mênh nhất thiết chư Pháp giới. Nhất thiết mao khổng Tự tại hiện.**

**Đây khắp tất cả các Cõi Pháp. Tất cả lỗ lông hiện Tự do.**

爾時師子焰光奮迅音菩薩。以偈頌曰：

**Nhĩ thời Sư Tử Diệm Quang Phấn Tấn Âm BỒ Tát. Dĩ kệ tụng viết :**

**Khi đó Sư Tử Diệm Quang Phấn Tấn Âm BỒ Tát. Dùng bài kệ tụng nói rằng :**

盧舍那如來。轉清淨法輪。

**Lô Xá Na Như Lai. Chuyển Thanh tịnh Pháp luân.**

**Lô Xá Na Như Lai. Chuyển vàng Pháp Thanh tịnh.**

一切法方便。如來雲普覆。

**Nhất thiết Pháp Phương tiện. Như Lai vân phổ phúc.**

**Tất cả Pháp Phương tiện. Mây Như Lai che khắp.**

十方國土中。一切世界海。

**Thập phương Quốc thổ trung. Nhất thiết Thế giới hải.**

**Trong đất nước 10 phương. Tất cả biển Thế giới.**

佛願力自在。普現轉法輪。

**Phật Nguyên lực Tự tại. Phổ hiện chuyển Pháp luân.**

**Lực Nguyên Phật Tự do. Hiện khắp chuyển vàng Pháp.**

一切佛土中。無量大眾海。

**Nhất thiết Phật thổ trung. Vô lượng Đại chúng hải.**

**Trong tất cả Nước Phật. Vô lượng biển Đại chúng.**

言號各不同。而轉淨法輪。

**Ngôn hiệu các bất đồng. Nhi chuyển tịnh Pháp luân.**

**Nói tên đều khác nhau. Mà chuyển vàng Pháp sạch.**

Kinh Hoa Nghiêm

盧舍那佛神力故。一切剎中轉法輪。

**Lô Xá Na Phật Thân lực cố. Nhất thiết Sát  
trung chuyển Pháp luân.**

**Do Thân lực Lô Xá Na Phật. Trong tất cả  
Nước chuyển vãng Pháp.**

普賢菩薩願音聲。遍滿一切世界海。

**Phổ Hiền Bồ Tát nguyện âm thanh. Biển  
mãn nhất thiết Thế giới hải.**

**Tiếng nguyện của Phổ Hiền Bồ Tát. Đây  
khắp tất cả biển Thế giới.**

法身充滿一切剎。普雨一切諸法雨。

**Pháp thân sung mãn nhất thiết Sát. Phổ vũ  
nhất thiết chư Pháp vũ.**

**Thân Pháp đầy khắp tất cả Nước. Tưới  
khắp tất cả các mưa Pháp.**

法相不生亦不滅。悉照一切諸世間。

**Pháp tướng bất sinh diệt bất diệt. Tất  
chiếu nhất thiết chư Thế gian.**

**Tướng Pháp không sinh cũng không mất.  
Đều chiếu tất cả các Thế gian.**

無量無數億劫中。一切佛剎微塵道。

**Vô lượng vô số ức Kiếp trung. Nhất thiết Phật sát vi trần Đạo.**

**Trong vô lượng số trăm triệu Kiếp. Đạo bụi trần tất cả Nước Phật.**

盧舍那佛妙音聲。具足演說本所行。

**Lô Xá Na Phật diệu âm thanh. Cụ túc diễn thuyết bản sở hạnh.**

**Tiếng vi diệu Lô Xá Na Phật. Diễn thuyết đầy đủ hạnh vốn có.**

一切佛刹微塵數。大光明網照十方。

**Nhất thiết Phật sát vi trần số. Đại Quang minh võng chiếu thập phương.**

**Số bụi trần tất cả Nước Phật. Lưới Quang sáng lớn chiếu 10 phương.**

一一光中有諸佛。以無上道化眾生。

**Nhất nhất quang trung hữu chư Phật. Dĩ Vô thượng Đạo hóa chúng sinh.**

**Trong mỗi một quang có các Phật. Dùng Đạo Bình Đẳng hóa chúng sinh.**

法身堅固不可壞。充滿一切諸法界。

**Pháp thân kiên cố bất khả hoại. Sung mãn nhất thiết chư Pháp giới.**

**Thân Pháp kiên cố không thể hỏng. Tràn đầy tất cả các Cõi Pháp.**

普能示現諸色身。隨應化導諸群生。

**Phổ năng thị hiện chư Sắc thân. Tùy ứng hóa đạo chư quần sinh.**

**Đều hay hiện rõ các Sắc thân. Ứng theo hóa dẫn các chúng sinh.**

三世無量諸佛刹。其中一切諸導師。

**Tam thế vô lượng chư Phật sát. Kỳ trung nhất thiết chư Đạo sư.**

**Vô lượng các Nước Phật Ba Đời. Trong đó tất cả các Thầy dẫn.**

一切音聲及名字。普見諸佛力自在。

**Nhất thiết âm thanh cập danh tự. Phổ kiến chư Phật lực Tự tại.**

**Tất cả tiếng nói và tên chữ. Tự do thấy khắp lực các Phật.**

過去未來及現在。如是一切諸導師。

**Quá khứ Vị lai cập Hiện tại. Như thị nhất thiết chư Đạo sư.**

**Quá khứ Tương lai và Hiện tại. Tất cả các Thầy dẫn như thế.**

彼聖能令一切聞。不可思議正法輪。

**Bỉ Thánh năng linh nhất thiết văn. Bất khả tư nghị Chính pháp luân.**

**Thánh đó hay giúp nghe tất cả. Không thể nghĩ bàn vâng Pháp đúng.**

如此四天下道場上。見佛神力。

**Như thử tứ Thiên hạ Đạo tràng thượng.**

**Kiến Phật Thân lực.**

**Như trên Đạo tràng 4 Thiên hạ này. Nhìn thấy Thân lực của Phật.**

一切菩薩大眾雲集。一切世界海中亦復如是。

**Nhất thiết Bồ Tát Đại chúng vân tập. Nhất thiết Thế giới hải trung diệc phục như thị.**

**Tất cả Đại chúng Bồ Tát tập hợp thành đám mây. Trong tất cả biển Thế giới cũng lại như thế.**

爾時普賢菩薩於如來前。

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát ư Như Lai tiền.**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát ở trước Như Lai.**

坐蓮華藏師子之座。即入一切如來淨藏三昧正受。

**Tọa Liên hoa tạng Sư Tử chi tòa. Tức nhập nhất thiết Như Lai tịnh tạng Tam muội Chính thụ.**

**Ngồi ở tòa Sư Tử tạng hoa Sen. Tức thời nhập vào Nhận đúng Tam muội tạng Thanh tịnh của Như Lai.**

普照一切法界諸如來身。無所障礙。離垢滿足。

**Phổ chiếu nhất thiết Pháp giới chư Như Lai thân. Vô sở chướng ngại. Ly cấu mãn túc.**

**Chiếu sáng khắp các thân Như Lai của tất cả Cõi Pháp. Không bị trở ngại. Đầy đủ rời bản.**

猶如虛空。普賢菩薩於此世界三昧正受。

**Do như hư không. Phổ Hiền Bồ Tát ư thứ Thế giới Tam muội Chính thụ.**

**Giống như khoảng không. Phổ Hiền Bồ Tát với Nhận đúng Tam muội của Thế giới này.**

盡法界虛空界等一切佛刹亦復如是。

**Tận Pháp giới hư không giới đẳng nhất thiết Phật sát diệc phục như thị.**



**Tận cùng Cõi Pháp Cõi khoảng không cùng với tất cả Nước Phật cũng lại như thế.**

普賢菩薩入是三昧已。十方世界海諸佛悉現。

**Phổ Hiền Bồ Tát nhập thị Tam muội dĩ. Thập phương Thế giới hải chư Phật tất hiện.**

**Phổ Hiền Bồ Tát nhập vào Tam muội đó xong. Đều hiện ra các Phật của biển Thế giới 10 phương.**

彼諸如來各各讚言：善哉！善哉！善男子！

**Bỉ chư Như Lai các các tán ngôn : Thiện tai ! Thiện tai ! Thiện nam tử !**

**Các Như Lai đó từng người đều khen ngợi nói rằng : Thiện thay ! Thiện thay ! Người nam thiện !**

汝乃能入此三昧正受。是皆盧舍那佛本願力故。

**Nhữ nãi năng nhập thủ Tam muội Chính thụ. Thị giai Lô Xá Na Phật bản Nguyên lực cố.**

**Ngài lại có thể vào Nhận đúng Tam muội này. Đều do lực nguyện vốn có của Lô Xá Na Phật.**

又汝於諸佛所。清淨行願力故。所謂：

**Hựu Nhữ ư chư Phật sở. Thanh tịnh hạnh Nguyện lực cố. Sở vị :**

**Mới lại Ngài ở nơi ở của các Phật. Vì lực nguyện hạnh Thanh tịnh. Gọi là :**

轉一切諸佛法輪故。開一切如來智慧海故。

**Chuyển nhất thiết chư Phật Pháp luân cố.**

**Khai nhất thiết Như Lai Trí tuệ hải cố.**

**Vì chuyển tất cả vãng Pháp của các Phật.**

**Vì mở ra biển Trí tuệ của tất cả Như Lai.**

盡度一切諸法方便及十方海悉無餘故。

**Tận độ nhất thiết chư Pháp Phương tiện cập thập phương hải tất vô dư cố.**

**Vì vượt qua hết các Pháp Phương tiện và biển 10 phương đều không thừa.**

除一切眾生煩惱得清淨故。

**Trừ nhất thiết chúng sinh Phiền não đắc Thanh tịnh cố.**

**Vì trừ bỏ Phiền não của tất cả chúng sinh được Thanh tịnh.**

能到一切諸佛國土無障礙故。

入一切諸佛境界無礙故。

**Năng đáo nhất thiết chư Phật Quốc thổ vô chướng ngại cố. Nhập nhất thiết chư Phật cảnh giới vô ngại cố.**

**Vì có thể tới tất cả các Đất nước Phật không có chướng ngại. Vì nhập vào tất cả cảnh giới của các Phật không có trở ngại.**

一切諸佛普門功德滿足故。

**Nhất thiết chư Phật Phổ môn công Đức mãn túc cố.**

**Vì đầy đủ công Đức Môn rộng khắp của tất cả các Phật.**

入一切法方便深樂一切智故。

**Nhập nhất thiết Pháp Phương tiện thâm lạc Nhất thiết Trí cố.**

**Vì nhập vào Tất cả Trí tuệ vui thâm sâu Phương tiện cả tất cả Pháp.**

方便觀察一切世間法故。知一切眾生諸根海故。

**Phương tiện quan sát nhất thiết Thế gian Pháp cố. Tri nhất thiết chúng sinh chư Căn hải cố.**

**Vì Phương tiện quan sát tất cả Pháp Thế gian. Vì biết các biển Căn của tất cả chúng sinh.**

爾時一切諸佛與普賢菩薩入一切智力。

**Nhĩ thời nhất thiết chư Phật dĩ Phổ Hiền Bồ Tát nhập Nhất thiết Trí lực.**

**Khi đó tất cả các Phật cùng với Phổ Hiền Bồ Tát nhập vào lực của Tất cả Trí tuệ.**

與入無量無邊法界智。與能詣三世諸佛所智。

**Dĩ nhập vô lượng vô biên Pháp giới Trí.**

**Dĩ năng nghệ Tam thế chư Phật sở Trí.**

**Cùng nhập vào vô lượng vô biên Trí tuệ**

**Cõi Pháp. Và có thể tới nơi Trí tuệ của các Phật Ba Đời.**

與一切世界海成壞智。與入無量眾生界智。

**Dĩ nhất thiết Thế giới hải thành hoại Trí.**

**Dĩ nhập vô lượng chúng sinh giới Trí.**

**Cùng với Trí tuệ thành hổng của tất cả biển Thế giới. Cùng nhập vào Trí tuệ của vô lượng Cõi chúng sinh.**

與佛甚深法門智。與一切不壞三昧住智。

**Dữ Phật thậm thâm Pháp môn Trí. Dữ nhất thiết bất hoại Tam muội trụ Trí.**

**Cùng với Trí tuệ môn Pháp rất sâu của Phật. Cùng với Trí tuệ dừng ở tất cả Tam muội không hổng.**

與入一切菩薩諸根海智。

**Dữ nhập nhất thiết Bồ Tát chư Căn hải Trí. Cùng nhập vào Trí tuệ các biển Căn của tất cả Bồ Tát.**

與一切眾生語言海轉法輪辭辯智。

**Dữ nhất thiết chúng sinh ngữ ngôn hải chuyển Pháp luân từ biện Trí.**

**Cùng với Trí tuệ tài hùng biện chuyển vãng Pháp biển lời nói của tất cả chúng sinh.**

與一身遍滿一切世界智。與一切諸佛音聲智。

**Dữ nhất thân biến mãn nhất thiết Thế giới Trí. Dữ nhất thiết chư Phật âm thanh Trí.**

**Cùng với Trí tuệ một thân biến đầy khắp tất cả Thế giới. Cùng với Trí tuệ âm thanh của tất cả các Phật.**

何以故？以得此三昧法故。

**Hà dĩ cố ? Dĩ đắc thủ Tam muội Pháp cố. Cố là sao ? Do vì được Pháp Tam muội này.**

爾時十方諸佛各申右手。摩普賢菩薩頂。

**Nhĩ thời thập phương chư Phật các thân hữu thủ. Ma Phổ Hiền Bồ Tát đĩnh.**

**Khi đó các Phật 10 phương đều duỗi tay phải. Xoa đỉnh đầu Phổ Hiền Bồ Tát.**

爾時一切菩薩見十方諸佛各申右手。摩普賢菩薩頂已。

**Nhĩ thời nhất thiết Bồ Tát kiến thập phương chư Phật các thân hữu thủ. Ma Phổ Hiền Bồ Tát đĩnh dĩ.**

**Lúc đó tất cả Bồ Tát nhìn thấy các Phật 10 phương đều duỗi tay phải. Xoa đỉnh đầu Phổ Hiền Bồ Tát xong.**

彼諸菩薩一心恭敬觀察普賢菩薩。即時同聲以偈頌曰：

**Bỉ chư BỒ Tát nhất tâm cung kính quan sát PHỔ HIỀN BỒ Tát. Tức thời đồng thanh dĩ kệ tụng viết :**

**Các BỒ Tát nhất tâm cung kính quan sát PHỔ HIỀN BỒ Tát. Tức thời đồng thanh dùng bài kệ tụng nói rằng :**

於諸佛所修善法。滿足一切大願力。

**Ư chư Phật sở tu thiện Pháp. Mãn túc nhất thiết đại nguyện lực.**

**Ở nơi các Phật tu Pháp thiện. Đầy đủ tất cả lực nguyện lớn.**

出生清淨妙法身。如實平等同虛空。

**Xuất sinh Thanh tịnh diệu Pháp thân. Như thực bình đẳng đồng hư không.**

**Sinh ra thân Pháp Thanh tịnh đẹp. Bình đẳng như thực cùng khoảng không.**

一切諸佛國土中。普賢菩薩常依住。

**Nhất thiết chư Phật Quốc thổ trung. Phổ Hiền BỒ Tát thường y trụ.**

**Trong tất cả Đất nước các Phật. Phổ Hiền BỒ Tát thường dựa ở.**

十方世界無不見。無量功德智慧海。

**Thập phương Thế giới vô bất kiến. Vô lượng công Đức Trí tuệ hải.**

**Thế giới 10 phương đều thấy hết. Biển Trí tuệ vô lượng công Đức.**

悉見十方一切佛。清淨身行功德海。

**Tất kiến thập phương nhất thiết Phật.**

**Thanh tịnh thân hành công Đức hải.**

**Đều thấy tất cả Phật 10 phương. Thân**

**Thanh tịnh làm biển công Đức.**

能於一一微塵道。普皆示現一切刹。

**Năng ư nhất nhất vi trần Đạo. Phổ giai thị hiện nhất thiết Sát.**

**Hay ở Đạo mỗi một bụi trần. Cùng đều tỏ rõ tất cả Nước.**

一切十方佛世界。無量微塵諸劫數。

**Nhất thiết thập phương Phật Thế giới. Vô lượng vi trần chư Kiếp số.**

**Tất cả Thế giới Phật 10 phương. Các Kiếp số vô lượng bụi trần.**

常見普賢真佛子。無量三昧方便行。

**Thường kiến Phổ Hiền chân Phật Tử. Vô lượng Tam muội Phương tiện hành.**



**Thường thấy Phổ Hiền thực con Phật.**

**Hành vô lượng Phương tiện Tam muội.**

法身充滿諸法界。一切十方佛國土。

**Pháp thân sung mãn chư Pháp giới. Nhất thiết thập phương Phật Quốc thổ.**

**Thân Pháp tràn khắp các Cõi Pháp. Tất cả Đất nước Phật 10 phương.**

遍遊一切眾生海。安住深妙清淨法。

**Biển du nhất thiết chúng sinh hải. An trụ thâm diệu Thanh tịnh Pháp.**

**Đi khắp tất cả biển chúng sinh. Yên ở Pháp Thanh tịnh sâu hay.**

永度無量諸法界。離眾煩惱不可壞。

**Vĩnh độ vô lượng chư Pháp giới. Ly chúng Phiền não bất khả hoại.**

**Vĩnh độ vô lượng các Cõi Pháp. Rời các Phiền não không thể hỏng.**

其身周遍滿虛空。廣說無量諸佛法。

**Kỳ thân chu biến mãn hư không. Quảng thuyết vô lượng chư Phật Pháp.**

**Thân đó vòng khắp đầy khoảng không. Nói rộng vô lượng các Pháp Phật.**

一切功德海中生。普放光明如大雲。

**Nhất thiết công Đức hải trung sinh. Phổ phóng Quang minh như đại vân.**

**Sinh trong tất cả biển công Đức. Phóng khắp Quang sáng như mây lớn.**

堅固眾生清淨行。微妙音說佛境界。

**Kiên cố chúng sinh Thanh tịnh hạnh. Vi diệu âm thuyết Phật cảnh giới.**

**Hạnh chúng sinh Thanh tịnh kiên cố. Âm vi diệu nói cảnh giới Phật.**

無量無數大劫中。修習普賢甚深行。

**Vô lượng vô số đại Kiếp trung. Tu tập Phổ Hiền thậm thâm hạnh.**

**Trong vô lượng vô số Kiếp lớn. Tu luyện hạnh Phổ Hiền thâm sâu.**

無量無邊諸法雲。雷震演說勝法界。

**Vô lượng vô biên chư Pháp vân. Lôichấn diễn thuyết thắng Pháp giới.**

**Vô lượng vô biên các mây Pháp. Sấm rung diễn thuyết Cõi Pháp tốt.**

一切佛土如實性。十力修集淨莊嚴。

**Nhất thiết Phật thổ như thực Tính. Thập  
lực tu tập tịnh trang nghiêm.**

**Tính tất cả Nước Phật như thực. Tu luyện  
10 lực sạch trang nghiêm.**

普入一切眾生海。如應為說清淨法。

**Phổ nhập nhất thiết chúng sinh hải. Như  
ưng vị thuyết Thanh tịnh Pháp.**

**Đều vào tất cả biển chúng sinh. Như ưng  
vì nói Pháp Thanh tịnh.**

無量無邊大眾海。一心恭敬觀普賢。

**Vô lượng vô biên Đại chúng hải. Nhất tâm  
cung kính quan Phổ Hiền.**

**Vô lượng vô biên biển Đại chúng. Nhất  
tâm cung kính xem Phổ Hiền**

無量深廣智慧海。願轉清淨妙法輪。

**Vô lượng thâm quảng Trí tuệ hải. Nguyên  
chuyển Thanh tịnh diệu Pháp luân.**

**Biển Trí tuệ sâu rộng vô lượng. Nguyên  
chuyển vàng Pháp hay Thanh tịnh.**

爾時普賢菩薩承佛神力。觀察一切諸世界海，

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát thừa Phật Thân  
lực. Quan sát nhất thiết chư Thế giới hải,**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát dựa vào Thần lực của Phật. Quan sát tất cả các biển Thế giới,**

一切眾生海，法界業海，一切眾生欲樂諸根海，

**nhất thiết chúng sinh hải, Pháp giới**

**Nghiệp hải, nhất thiết chúng sinh dục lạc**  
**chư Căn hải,**

**tất cả biển chúng sinh, biển Nghiệp Cõi**  
**Pháp, các biển Căn vui thích tham muốn**  
**của tất cả chúng sinh,**

一切三世諸佛海已。普告菩薩大眾海言：

**Nhất thiết Tam thế chư Phật hải dĩ. Phổ**

**cáo Bồ Tát Đại chúng hải ngôn :**

**tất cả các Phật Ba Đồi như thế. Bảo với**

**khắp Đại chúng Bồ Tát nói rằng :**

佛子！諸佛一切世界海成敗清淨智不可思議。

**Phật Tử ! Chư Phật nhất thiết Thế giới hải**  
**thành bại Thanh tịnh Trí bất khả tư nghị.**

**Phật Tử ! Trí Thanh tịnh thành hống của**  
**tất cả biển Thế giới của các Phật không**  
**thể nghĩ bàn.**

一切眾生界起智。觀察法界智。

**Nhất thiết chúng sinh giới khởi Trí. Quan sát Pháp giới Trí.**

**Tất cả Cõi chúng sinh phát ra Trí tuệ.**

**Quan sát Trí tuệ của Cõi Pháp.**

一切如來自在智。清淨願轉法輪智。力無所畏不共法智。

**Nhất thiết Như Lai Tự tại Trí. Thanh tịnh nguyện chuyển Pháp luân Trí. Lực vô sở úy bất cộng Pháp.**

**Trí tuệ Tự do của tất cả Như Lai. Trí tuệ**

**Thanh tịnh nguyện chuyển vãng Pháp.**

**Lực không sợ hãi không cùng Pháp.**

光明讚歎音聲智。三種教化眾生智。

**Quang minh tán thán âm thanh Trí. Tam chủng giáo hóa chúng sinh Trí.**

**Quang sáng ca ngợi Trí tuệ âm thanh. Ba loại Trí tuệ giáo hóa chúng sinh.**

無量三昧法門不壞智。如來種種自在智。

**Vô lượng Tam muội Pháp môn bất hoại Trí. Như Lai chủng chủng Tự tại Trí.**

**Trí tuệ không hỏng của vô lượng môn  
Pháp Tam muội. Đủ các loại Trí tuệ Tự do  
của Như Lai.**

如是等一切皆不可思議。我當承佛神力。

**Như thị đẳng nhất thiết giai bất khả tư  
nghị. Ngã đương thừa Phật Thần lực.**

**Như thế cùng với tất cả đều không thể  
nghĩ bàn. Ta đang dựa vào Thần lực của  
Phật.**

具足演說。欲令一切眾生入佛智海。

**Cụ túc diễn thuyết. Dục linh nhất thiết  
chúng sinh nhập Phật Trí hải.**

**Diễn thuyết đầy đủ. Muốn giúp cho tất cả  
chúng sinh nhập vào biển Trí tuệ của  
Phật.**

爾時普賢菩薩從彼三昧起。從世界微塵等三昧起。

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát tòng bỉ Tam  
muội khởi. Tòng Thế giới vi trần đẳng  
Tam muội khởi.**

**Lúc đó Phổ Hiền Bồ Tát thức dậy từ Tam  
muội kia. Thức dậy từ Tam muội bằng số  
bụi trần của Thế giới.**

念念中不壞方便智一切三世三昧起。

**Niệm niệm trung bất hoại Phương tiện Trí nhất thiết Tam thể Tam muội khởi.**

**Trong mỗi nghĩ nhớ phát ra tất cả Tam muội Ba Đồi của Trí Phương tiện không hỏng.**

時彼一切諸菩薩眾。

**Thời bỉ nhất thiết chư Bồ Tát chúng.**

**Thời tất cả các chúng Bồ Tát đó.**

一一皆得世界塵數諸三昧世界塵數方便法海。

**Nhất nhất giai đắc Thế giới trần số chư Tam muội, Thế giới trần số Phương tiện Pháp hải.**

**Từng người đều được các Tam muội bằng số bụi trần của Thế giới, biển Pháp Phương tiện bằng số bụi trần của Thế giới.**

方便辯海。諸行願海。如此會菩薩所得功德。

**Phương tiện biện hải. Chư hạnh nguyện hải. Như thử hội Bồ Tát sở đắc công Đức.**

**Biển biện luận Phương tiện. Các biển hạnh nguyện. Như hội này Bồ Tát được công Đức.**

Kinh Hoa Nghiêm

一切世界海。一切如來眾海。

**Nhất thiết Thế giới hải. Nhất thiết Như Lai chúng hải.**

**Tất cả biển Thế giới. Tất cả biển chúng Như Lai.**

諸菩薩眾所得功德亦復如是。是時一切世界六種震動。

**Chư Bồ Tát chúng sở đắc công Đức diệt phục như thị. Thị thời nhất thiết Thế giới lục chủng chấn động.**

**Các chúng Bồ Tát được công Đức cũng lại như thế. Lúc đó tất cả Thế giới 6 loại chấn động.**

一切眾生安穩悅樂。一切眾寶種種莊嚴。

**Nhất thiết chúng sinh an ổn duyệt lạc.**

**Nhất thiết chúng bảo chủng chủng trang nghiêm.**

**Tất cả chúng sinh yên ổn vui sướng. Tất cả các vật báu đủ loại trang nghiêm.**

一切如來大眾海中。雨十種寶王雲。所謂：

**Nhất thiết Như Lai Đại chúng hải trung. Vú thập chủng bảo vương vân. Sở vị :**



**Trong biển Đại chúng của tất cả Như Lai.  
Rơi xuống 10 loại mây báu quý nhất. Gọi là :**

勝金色幢寶王雲。佛光明照寶王雲。金蓮華寶王雲。  
。

**Thắng kim Sắc tràng bảo vương vân. Phật  
Quang minh chiếu bảo vương vân. Kim  
Liên hoa bảo vương vân.**

**Mây báu quý nhất cờ màu vàng tốt đẹp.  
Mây báu quý nhất Quang sáng của Phật  
chiếu sáng. Mây báu quý nhất hoa Sen  
vàng.**

菩薩辯才光明寶王雲。一切妙音眾寶王雲。

**Bồ Tát biện tài Quang minh bảo vương  
vân. Nhất thiết diệu âm chúng bảo vương  
vân.**

**Mây báu quý nhất Quang sáng tài hùng  
biện của Bồ Tát. Các mây báu quý nhất  
tất cả các âm vi diệu.**

莊嚴佛土道場寶王雲。

**Trang nghiêm Phật thổ Đạo tràng bảo  
vương vân.**

**Mây báu quý nhất trang nghiêm Đạo tràng  
Nước Phật.**

一切菩薩無量功德光明輪妙音寶王雲。

**Nhất thiết BỒ Tát vô lượng công Đức  
Quang minh luân diệu âm bảo vương vân.  
Mây báu quý nhất âm vi diệu vàng Quang  
sáng vô lượng công Đức của tất cả BỒ Tát.**

一切如來毛孔及諸光明。以偈頌曰：

**Nhất thiết Như Lai mao khổng cập chư  
Quang minh. Dĩ kệ tụng viết：**

**Tất cả lỗ chân lông của Như Lai cùng với  
các Quang sáng. Dùng bài kệ tụng nói  
rằng：**

普賢悉在。一切佛刹。坐寶蓮華。

**Phổ Hiền tất tại. Nhất thiết Phật sát. Tọa  
bảo Liên hoa.**

**Phổ Hiền đều ở. Tất cả Nước Phật. Ngồi  
hoa Sen báu.**

師子座上。如是示現。遍一切界。

**Sư Tử tòa thượng. Như thị thị hiện. Biển  
nhất thiết giới.**

**Trên tòa Sư Tử. Tỏ rõ như thế. Khắp mọi  
Cõi giới.**

普入無量。無邊諸行。悉能示現。

**Phổ nhập vô lượng. Vô biên chư hạnh. Tất  
năng thị hiện.**

**Nhập khắp vô lượng. Vô biên các hạnh.  
Đều hay tỏ rõ.**

無量種身。變化充滿。十方世界。

**Vô lượng chủng thân. Biến hóa sung mãn.  
Thập phương Thế giới.**

**Vô lượng loại thân. Biến hóa tràn đầy. Thế  
giới 10 phương.**

妙音和雅。說法無礙。一切三昧。

**Diệu âm hòa nhã. Thuyết Pháp vô ngại.  
Nhất thiết Tam muội.**

**Tiếng hay hòa nhã. Nói Pháp không ngại.  
Tất cả Tam muội.**

方便自在。一切佛土。諸如來所。

**Phương tiện Tự tại. Nhất thiết Phật thổ.  
Chư Như Lai sở.**

**Phương tiện Tự do. Tất cả Nước Phật. Nơi  
ở các Phật.**

Kinh Hoa Nghiêm

一切三昧。皆得自在。悉能了知。

**Nhất thiết Tam muội. Giai đặc Tự tại. Tất năng liễu tri.**

**Tất cả Tam muội. Đều được Tự do. Đều hay biết rõ.**

最勝境界。示現普賢。無量自在。

**Tối thắng cảnh giới. Thị hiện Phổ Hiền. Vô lượng Tự tại.**

**Cảnh giới tối cao. Phổ Hiền tỏ rõ. Vô lượng Tự do.**

如一切土。諸如來前。一切刹塵。

**Như nhất thiết thổ. Chư Như Lai tiền. Nhất thiết Sát trần.**

**Như tất cả đất. Trước các Như Lai. Bụi tất cả Nước.**

諸世界中。普賢自在。亦復如是。

**Chư Thế giới trung. Phổ Hiền Tự tại. Diệc phục như thị.**

**Trong các Thế giới. Phổ Hiền Tự do. Cũng lại như thế.**

盡盧舍那。本願底故。普賢身相。

**Tận Lô Xá Na. Bản nguyện để cố. Phổ  
Hiên thân tướng.**

**Lô Xá Na đều. Vì đày nguyện trước.**

**Tướng thân Phổ Hiên.**

猶如虛空。依於如如。不依佛國。

**Do như hư không. Y ư như như. Bất y Phật  
quốc.**

**Giống như khoảng không. Dựa vào không  
động. Không dựa Nước Phật.**

現身無量。普應眾生。隨群萌類。

**Hiện thân vô lượng. Phổ ứng chúng sinh.**

**Tùy quần manh loại.**

**Hiện vô lượng thân. Chúng sinh đều ứng.**

**Tùy loại chúng sinh.**

爲現化故。一切世界。無量佛土。

**Vì hiện hóa cố. Nhất thiết Thế giới. Vô  
lượng Phật thổ.**

**Do vì hiện hóa. Tất cả Thế giới. Vô lượng  
đất Phật.**

悉能示現。入諸法門。普賢菩薩。

**Tất năng thị hiện. Nhập chư Pháp môn.**

**Phổ Hiên Bồ Tát.**

**Đều hay tỏ rõ. Vào các môn Pháp. Phổ  
Hiên Bồ Tát.**

具足淨願。如是等比。無量自在。

**Cụ túc tịnh nguyện. Như thị đẳng tỉ. Vô  
lượng Tự tại.**

**Nguyện sạch đầy đủ. So sánh như thế. Tự  
do vô lượng.**

一切眾海。無量無邊。各於佛土。

**Nhất thiết Chúng hải. Vô lượng vô biên.  
Các ư Phật thổ.**

**Tất cả biển Chúng. Vô lượng vô biên. Đều  
ở đất Phật.**

示現清淨。如是一切。身中悉現。

**Thị hiện Thanh tịnh. Như thị nhất thiết.  
Thân trung tất hiện.**

**Tỏ rõ Thanh tịnh. Tất cả như thế. Đều  
hiện trong thân.**

隨其起滅。一念悉知。

**Tùy kỳ khởi diệt. Nhất niệm tất tri.**

**Theo nó sinh mất. Một niệm đều biết.**

爾時普賢菩薩欲令大眾重歡喜故。以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dục linh Đại chúng trùng hoan hỷ cố. Dĩ kệ tụng viết :  
Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát vì muốn giúp Đại chúng thêm vui mừng. Dùng bài kệ tụng nói rằng :**

諸佛深智功德海。充滿無量無邊刹。

**Chư Phật thâm Trí công Đức hải. Sung mãn vô lượng vô biên Sát.**

**Biển công Đức Trí sâu các Phật. Tràn đầy vô lượng vô biên Nước.**

方便隨眾所應見。盧舍那佛轉法輪。

**Phương tiện tùy chúng sở ứng kiến. Lô Xá Na Phật chuyển Pháp luân.**

**Phương tiện tùy chúng ứng được thấy. Lô Xá Na Phật chuyển vàng Pháp.**

不可思議佛刹海。於無量劫令清淨。

**Bất khả tư nghị Phật sát hải. Ở vô lượng kiếp linh Thanh tịnh.**

**Biển Nước Phật không thể nghĩ bàn. Với vô lượng kiếp giúp Thanh tịnh.**

最勝導師照一切。悉能調伏眾生海。

**Tối thắng Đạo sư chiếu nhất thiết. Tất  
năng điều phục chúng sinh hải.**

**Thầy dẫn cao nhất chiếu tất cả. Đều hay  
điều phục biển chúng sinh.**

眾生大海難可測。諸佛境界不思議。

**Chúng sinh đại hải nan khả trắc. Chư Phật  
cảnh giới bất tư nghị.**

**Biển lớn chúng sinh khó thể đo. Cảnh giới  
các Phật không nghĩ bàn.**

眾生樂惡著諸有。不能了知無上道。

**Chúng sinh lạc ác trước chư Hữu. Bất  
năng liễu tri Vô thượng Đạo.**

**Chúng sinh thích ác nhờ các Có. Không  
thể hiểu rõ Đạo Bình Đẳng.**

功德法海長養心。常能親近善知識。

**Công Đức Pháp hải trưởng dưỡng tâm.**

**Thường năng thân cận thiện Tri thức.**

**Biển Pháp công Đức nuôi lớn tâm. Thường  
hay thân thiết Tri thức thiện.**

恒為諸佛所護念。是等能度得上智。

**Hằng vi chư Phật sở hộ niệm. Thị đẳng  
năng độ đặc thượng Trí.**



**Thường được nhớ giúp của các Phật. Như thế hay qua được Trí cao.**

離諸諂曲心清淨。廣大慈悲無邊際。

**Ly chư siểm khúc tâm Thanh tịnh. Quảng Đại Từ Bi vô biên tế.**

**Rời các siểm nịnh tâm Thanh tịnh. Đại Từ Bi rộng không giới hạn.**

深心淨信無厭足。彼聞是法喜無量。

**Thâm tâm tịnh tín vô yếm túc. Bỉ văn thị Pháp hỉ vô lượng.**

**Tâm tin sâu sạch đủ không chán. Họ nghe Pháp đó vui vô lượng.**

普賢菩薩諸地願。安諦善住能順行。

**Phổ Hiền Bồ Tát chư địa nguyện. An để thiện trụ năng thuận hành.**

**Nguyện các bậc Phổ Hiền Bồ Tát. Ở yên thiện thực hay làm theo.**

遊心法界如虛空。是人乃知佛境界。

**Du tâm Pháp giới như hư không. Thị nhân nãi tri Phật cảnh giới.**

**Tâm tới Cõi Pháp như khoảng không.**

**Người đó mới biết cảnh giới Phật.**

一切菩薩得善利。能見自在最勝尊。

**Nhất thiết Bồ Tát đắc thiện lợi. Năng kiến  
Tự tại Tối thắng tôn.**

**Tất cả Bồ Tát được lợi thiện. Hay thấy  
Phật Thế Tôn Tự do.**

非餘境界之所知。普賢方便皆得入。

**Phi dư cảnh giới chi sở tri. Phổ Hiền  
Phương tiện giai đắc nhập.**

**Biết được cảnh giới không phải khác. Đều  
được vào Phương tiện Phổ Hiền.**

無量無邊諸眾生。一切如來所護念。

**Vô lượng vô biên chư chúng sinh. Nhất  
thiết Như Lai sở hộ niệm.**

**Vô lượng vô biên các chúng sinh. Được tất  
cả Như Lai nhớ giúp.**

於一切處轉法輪。盧舍那佛境界力。

**Ư nhất thiết xứ chuyển Pháp luân. Lô Xá  
Na Phật cảnh giới lực.**

**Ở tất cả nơi chuyển vàng Pháp. Lực cảnh  
giới Lô Xá Na Phật**

一切刹土及諸佛。在我身內無所礙。

**Nhất thiết Sát thổ cập chư Phật. Tại Ngã thân nội vô sở ngại.**

**Tất cả Đất nước và các Phật. Ở trong thân Ta không trở ngại.**

我於一切毛孔中。現佛境界諦觀察。

**Ngã ư nhất thiết mao khổng trung. Hiện Phật cảnh giới để quan sát.**

**Trong mọi lỗ chân lông của Ta. Quan sát kỹ cảnh giới Phật hiện.**

普賢菩薩所願行。無量無邊悉具足。

**Phổ Hiền Bồ Tát sở nguyện hạnh. Vô lượng vô biên tất cụ túc.**

**Hạnh nguyện của Phổ Hiền Bồ Tát. Vô lượng vô biên đều đầy đủ.**

普眼境界清淨身。我今演說仁諦聽。

**Phổ nhãn cảnh giới Thanh tịnh thân. Ngã kim diễn thuyết nhân để thính.**

**Thấy khắp cảnh giới thân Thanh tịnh. Ta nay diễn thuyết người lắng nghe.**

爾時普賢菩薩告諸菩薩言：佛子！世界海有十種事。

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát cáo chư Bồ Tát  
ngôn : Phật Tử ! Thế giới hải hữu thập  
chủng sự.**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát bảo các Bồ Tát  
nói rằng : Phật Tử ! Biển Thế giới có 10  
loại việc.**

去來今佛之所演說。所謂：說世界海。起具因緣世  
界海。

**Khứ lai kim Phật chi sở diễn thuyết. Sở vị :  
Thuyết Thế giới hải. Khởi cụ Nhân duyên  
Thế giới hải.**

**Được Phật Quá khứ Hiện tại Tương lai  
diễn thuyết. Gọi là : Nói về biển Thế giới.  
Phát ra đầy đủ biển Thế giới Nhân duyên.**  
住世界海。形世界海。體世界海。莊嚴世界海。清  
淨世界海。

**Trụ Thế giới hải. Hình Thế giới hải. Thể  
Thế giới hải. Trang nghiêm Thế giới hải.  
Thanh tịnh Thế giới hải.**

**Dùng ở biển Thế giới. Hình ảnh Biển Thế  
giới. Hình thể biển Thế giới. Trang nghiêm  
biển Thế giới. Thanh tịnh biển Thế giới.**

如來出世世界海。劫世界海。壞方便世界海。諸佛子!

**Như Lai xuất thế Thế giới hải. Kiếp Thế giới hải. Hoại Phương tiện Thế giới hải. Chư Phật Tử !**

**Như Lai sinh ở đời biển Thế giới. Biển Thế giới Kiếp. Biển Thế giới Phương tiện hống. Các Phật Tử !**

世界海有如是等十種事爲首。乃至有世界海塵數種事。

**Thế giới hải hữu như thị đẳng thập chủng sự vi thủ. Nãi chí hữu Thế giới hải trần số chủng sự.**

**Biển Thế giới có như thế cùng với 10 loại việc hàng đầu. Thậm chí có đủ loại việc bằng số bụi trần của biển Thế giới.**

諸佛子!當知一切世界海。有世界海塵數因緣具故成。

**Chư Phật Tử ! Đương tri nhất thiết Thế giới hải. Hữu Thế giới hải trần số Nhân duyên cụ cố thành.**

**Các Phật Tử ! Cần biết tất cả biển Thế giới. Có Nhân duyên đầy đủ bằng số bụi trần của biển Thế giới cho nên thành**

已成。今成。當成。所謂：如來神力故。法應如是故。

**Dĩ thành. Kim thành. Đương thành. Sở vị : Như Lai Thần lực cố. Pháp ứng như thị cố. Đã thành. Nay thành. Đang thành. Gọi là : Do Thần lực của Như Lai. Do Pháp cần như thế.**

眾生行業故。一切菩薩應得無上道故。

**Chúng sinh hành Nghiệp cố. Nhất thiết Bồ Tát ứng đắc Vô thượng Đạo cố.**

**Do Nghiệp làm của chúng sinh. Do tất cả Bồ Tát cần được Đạo Bình Đẳng.**

普賢菩薩善根故。菩薩嚴淨佛土願行解脫自在故。

**Phổ Hiền Bồ Tát thiện Căn cố. Bồ Tát nghiêm tịnh Phật thổ, nguyện hạnh Giải thoát Tự tại cố.**

**Do Căn thiện của Phổ Hiền Bồ Tát. Bồ Tát nghiêm sạch đất Phật cho nên hạnh nguyện Giải thoát Tự do.**

如來無上善根依果故。普賢菩薩自在願力故。

**Như Lai Vô thượng thiện Căn y quả cố.**

**Phổ Hiền Bồ Tát Tự tại Nguyên lực cố.**

**Do dựa vào quả báo Căn thiện của Như  
Lai Bình Đẳng. Do lực nguyện Tự do của  
Phổ Hiền Bồ Tát.**

如是等世界海塵數因緣具故。一切世界海成。

**Như thị đẳng Thế giới hải trần số Nhân  
duyên cụ cố. Nhất thiết Thế giới hải  
thành.**

**Như thế cùng với do Nhân duyên đầy đủ  
bằng số bụi trần của biển Thế giới. Tất cả  
biển Thế giới thành.**

爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết：**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng  
nói rằng：**

佛智境界。不可思議。自在善住。

**Phật Trí cảnh giới. Bất khả tư nghị. Tự tại  
thiện trụ.**

**Cảnh giới Trí Phật. Không thể nghĩ bàn.**

**Tự do để ở.**

Kinh Hoa Nghiêm

悉皆如是。無量無邊。諸世界海。

**Tất giai như thị. Vô lượng vô biên. Chư  
Thế giới hải.**

**Đều cùng như thế. Vô lượng vô biên. Các  
biển Thế giới.**

盧舍那佛。悉能嚴淨。如應化度。

**Lô Xá Na Phật. Tất năng nghiêm tịnh. Như  
ưng hóa độ.**

**Lô Xá Na Phật. Đều hay nghiêm sạch. Như  
cần hóa độ.**

一切菩薩。無量願海。皆悉清淨。

**Nhất thiết Bồ Tát. Vô lượng nguyện hải.  
Giai tất Thanh tịnh.**

**Tất cả Bồ Tát. Vô lượng biển nguyện. Đều  
cùng Thanh tịnh.**

十方佛土。一切眾生。以不思議。

**Thập phương Phật thổ. Nhất thiết chúng  
sinh. Dĩ bất tư nghị.**

**Đất Phật 10 phương. Tất cả chúng sinh.  
Do không nghĩ bàn.**

而覺悟之。一切菩薩。無量自在。



**Nhi giác ngộ chi. Nhất thiết BỒ Tát. Vô lượng Tự tại.**

**Mà giác ngộ được. Tất cả BỒ Tát. Vô lượng Tự do.**

度一切智。方便法門。出生一切。

**Độ Nhất thiết Trí. Phương tiện Pháp môn. Xuất sinh nhất thiết.**

**Độ Tất cả Trí. Môn Pháp Phương tiện. Sinh ra tất cả.**

無量願海。起諸世界。猶如虛空。

**Vô lượng nguyện hải. Khởi chư Thế giới. Do như hư không.**

**Vô lượng biển nguyện. Nổi các Thế giới. Giống như khoảng không.**

普行一切。菩薩善行。入佛境界。

**Phổ hành nhất thiết. BỒ Tát thiện hạnh. Nhập Phật cảnh giới.**

**Làm khắp tất cả. Hạnh thiện BỒ Tát. Vào cảnh giới Phật.**

無量無邊。悉能嚴淨。十方佛刹。

**Vô lượng vô biên. Tất năng nghiêm tịnh. Thập phương Phật sát.**

**Vô lượng vô biên. Đều hay nghiêm sạch.  
Nước Phật 10 phương.**

一一佛土。無量劫行。眾生心境。

**Nhất nhất Phật thổ. Vô lượng Kiếp hành.  
Chúng sinh tâm cảnh.**

**Mỗi một đất Phật. Làm vô lượng Kiếp.  
Cảnh tâm chúng sinh.**

不可思議。業能悉起。一切刹海。

**Bất khả tư nghị. Nghiệp năng tất khởi.  
Nhất thiết Sát hải.**

**Không thể nghĩ bàn. Nghiệp đều hay nổi.  
Tất cả biển Nước.**

眾生垢穢。國不清淨。行業無量。

**Chúng sinh cấu uế. Quốc bất Thanh tịnh.  
Hành Nghiệp vô lượng.**

**Chúng sinh cấu bẩn. Nước không Thanh  
tịnh. Làm Nghiệp vô lượng.**

世界不同。諸佛刹海。淨莊嚴藏。

**Thế giới bất đồng. Chư Phật sát hải. Tịnh  
trang nghiêm tạng.**

**Thế giới khác nhau. Biển các Nước Phật.  
Tạng trang nghiêm sạch.**

Kinh Hoa Nghiêm

離垢雜寶。以爲校飾。長養無垢。

**Ly cầu tạp bảo. Dĩ vi giáo sức. Trưởng dưỡng vô cầu.**

**Báu rời bản tạp. Dùng làm trang sức. Nuôi lớn không bản.**

弘誓願海。佛子能淨。無數國土。

**Hoàng thệ nguyện hải. Phật Tử năng tịnh. Vô số Quốc thổ.**

**Biển thệ nguyện lớn. Phật Tử hay sạch. Vô số Đất nước.**

若有菩薩。修普賢行。常能履行。

**Nhược hữu Bồ Tát. Tu Phổ Hiền hạnh. Thường năng lý hành.**

**Nếu có Bồ Tát. Tu hạnh Phổ Hiền. Thường hay thực hành.**

清淨法界。當知是等。功德如佛。

**Thanh tịnh Pháp giới. Đương tri thị đẳng. Công Đức như Phật.**

**Cõi Pháp Thanh tịnh. Nên biết như thế. Công Đức như Phật.**

能出無量。如來刹海。於一念中。

**Năng xuất vô lượng. Như Lai Sát hải. Ư nhất niệm trung.**

**Hay sinh vô lượng. Biển Nước Như Lai. Trong một nghĩ nhớ.**

悉遍十方。能現一切。菩薩所行。

**Tất biến thập phương. Năng hiện nhất thiết. Bồ Tát sở hạnh.**

**Đều khắp 10 phương. Hay hiện tất cả. Hạnh của Bồ Tát.**

甚深清淨。猶如虛空。等空界者。

**Thậm thâm Thanh tịnh. Do như hư không. Đẳng không giới giả.**

**Thanh tịnh rất sâu. Giống như khoảng không. Ngang Cõi giới rộng.**

自在如是。一切道場。諸如來前。

**Tự tại như thị. Nhất thiết Đạo tràng. Chư Như Lai tiền.**

**Tự do như thế. Tất cả Đạo tràng. Trước các Như Lai.**

坐寶蓮華。現眾妙色。於其身內。

**Tọa bảo Liên hoa. Hiện chúng diệu Sắc. Ư kỳ thân nội.**

**Ngôi hoa Sen báu. Hiện các Sắc đẹp. Ở trong thân đó.**

容一切刹。又一念中。示現三世。

**Dung nhất thiết sát. Hựu nhất niệm trung. Thị hiện Tam thế.**

**Chứa tất cả Nước. Lại trong một nhớ. Tỏ rõ Ba đời.**

入巧方便。起諸刹海。於三世國。

**Nhập xảo Phương tiện. Khởi chư Sát hải. Ư Tam thế quốc.**

**Vào Phương tiện khéo. Nổi các biển Nước. Với Nước Ba đời.**

示現成佛。盧舍那佛。此土清淨。

**Thị hiện thành Phật. Lô Xá Na Phật. Thử thổ Thanh tịnh.**

**Tỏ rõ thành Phật. Lô Xá Na Phật. Thanh tịnh Đất này.**

眾寶成就。無有邊際。

**Chúng bảo thành tựu. Vô hữu biên tế.**

**Thành công các báu. Không có giới hạn.**

爾時普賢菩薩告諸菩薩言：佛子！

一一世界海所依住。

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát cáo chư Bồ Tát  
ngôn : Phật Tử ! Nhất nhất Thế giới hải sở  
y trụ.**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát bảo với các Bồ  
Tát nói rằng : Phật Tử ! Mỗi một biển Thế  
giới dùng dựa.**

如世界微塵數。所謂：依一切莊嚴住。或依虛空住  
。

**Như Thế giới vi trần số. Sở vị : Y nhất thiết  
trang nghiêm trụ. Hoặc y hư không trụ.**

**Bằng số bụi trần của Thế giới. Gọi là : Dựa  
vào tất cả dùng ở trang nghiêm. Hoặc dựa  
vào dùng ở khoảng không.**

或依一切寶住。或依佛光明住。或依幻業住。

**Hoặc y nhất thiết bảo trụ. Hoặc y Phật  
Quang minh trụ. Hoặc y huyễn Nghiệp trụ.**

**Hoặc dựa vào tất cả dùng ở vật báu. Hoặc  
dựa vào dùng ở Quang sáng của Phật.**

**Hoặc dựa vào dùng ở Nghiệp ảo.**

或依摩訶那伽金剛力士掌中住。或依普賢菩薩願力  
住。

**Hoặc y Kim Cương Ma Ha Na Già Lục Sĩ  
chưởng trung trụ. Hoặc y Phổ Hiền Bồ Tát  
Nguyên lực trụ.**

**Hoặc dựa vào dùm ở trong tay của Lục Sĩ  
Kim Cương Ma Ha Na Già. Hoặc dựa vào  
dùm ở Lục nguyên của Phổ Hiền Bồ Tát.**

是時普賢菩薩以偈頌曰：

**Thị thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :  
Lúc đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng  
nói rằng :**

無量無邊佛刹海。離垢妙寶以莊嚴。

**Vô lượng vô biên Phật sát hải. Ly cấu diệu  
bảo dĩ trang nghiêm.**

**Vô lượng vô biên biển Nước Phật. Quý tốt  
rời bản dùng trang nghiêm.**

摩尼寶王清淨照。最勝威神靡不見。

**Ma ni bảo vương Thanh tịnh chiếu. Tối  
thắng uy Thần mị bất kiến.**

**Như ý quý nhất chiếu Thanh tịnh. Uy Thần  
cao nhất đều thấy hết.**

清淨刹海住虛空。寶王妙藏光普照。

**Thanh tịnh Sát hải trụ hư không. Bảo  
vương diệu tạng quang phổ chiếu.**

**Biển Nước Thanh tịnh ở khoảng không.**

**Quang tạng đẹp quý nhất chiếu khắp.**

暢發無量微妙音。宣揚佛道靡不欣。

**Sống phát vô lượng vi diệu âm. Tuyên  
dương Phật Đạo mị bất hân.**

**Vui phát vô lượng tiếng vi diệu. Đọc nói  
Đạo Phật đều vui mừng.**

種種華光善喜樂。如意寶珠為莊嚴。

**Chủng chủng hoa quang thiện hỉ lạc. Như  
ý bảo châu vi trang nghiêm.**

**Đủ loại quang đẹp thiện vui sống. Ngọc  
quý Như ý để trang nghiêm.**

無量光網彌覆上。種種香雲遍充滿。

**Vô lượng quang võng di phúc thượng.**

**Chủng chủng hương vân biến sung mãn.**

**Vô lượng lưới quang che phủ lên. Đủ loại  
mây hương tràn đầy khắp.**

無量無邊妙蓮華。青瑠璃寶以為臺。

**Vô lượng vô biên diệu Liên hoa. Thanh  
lưu ly bảo dĩ vi đài.**



**Vô lượng vô biên hoa Sen đẹp. Lưu ly xanh quý dùng làm đài.**

清淨國土甚奇妙。一切諸佛莊嚴故。

**Thanh tịnh Quốc thổ thậm kì diệu. Nhất thiết chư Phật trang nghiêm cố.**

**Đất nước Thanh tịnh rất kì diệu. Vì tất cả các Phật trang nghiêm.**

或有諸佛清淨土。以佛威神得安住。

**Hoặc hữu chư Phật Thanh tịnh thổ. Dĩ Phật uy Thần đắc an trụ.**

**Hoặc có đất Thanh tịnh các Phật. Do uy Thần Phật được ở yên.**

見離垢淨眾妙寶。無量菩薩悉充滿。

**Kiến ly cấu tịnh chúng diệu bảo. Vô lượng Bồ Tát tất sung mãn.**

**Thấy các quý đẹp sạch rời bẩn. Vô lượng Bồ Tát đều tràn đầy.**

或有諸佛清淨土。金剛力士掌中住。

**Hoặc hữu chư Phật Thanh tịnh thổ. Kim Cương Lực Sĩ chưởng trung trụ.**

**Hoặc có đất Thanh tịnh các Phật. Ở trong tay Lực Sĩ Kim Cương.**

十力世雄盧舍那。常爲一切轉法輪。

**Thập lực thế hùng Lô Xá Na. Thường vị nhất thiết chuyển Pháp luân.**

**Mười lực thế hùng Lô Xá Na. Thường vì tất cả chuyển vàng Pháp.**

或依寶樹平正住。依香焰雲亦如是。

**Hoặc y bảo thụ bình chính trụ. Y hương diệm vân diệc như thị.**

**Hoặc dựa cây báu dùng bằng phẳng. Dựa mây lửa hương cũng như thế.**

有依水輪住堅固。或依金剛海座住。

**Hữu y thủy luân trụ kiên cố. Hoặc y Kim cương hải tòa trụ.**

**Nếu dựa vàng nước ở kiên cố. Hoặc dựa ở tòa biển Kim cương.**

有住金剛勝妙幢。種種寶華彌覆上。

**Hữu trú Kim cương thắng diệu tràng.**

**Chủng chủng bảo hoa di phúc thượng.**

**Nếu ở cờ tốt đẹp Kim cương. Đủ loại hoa đẹp che phủ lên.**

無量自在一切處。盧舍那佛令眾見。

**Vô lượng Tự tại nhất thiết xứ. Lô Xá Na Phật linh Chúng kiến.**

**Tất cả nơi Tự do vô lượng. Lô Xá Na Phật giúp Chúng thấy.**

眾雜異色長光明。普流一切佛世界。

**Chúng tạp dị Sắc trường Quang minh. Phổ lưu nhất thiết Phật Thế giới.**

**Các Sắc tạp khác tăng Quang sáng. Chảy khắp tất cả Thế giới Phật.**

悉見種種莊嚴藏。離垢微妙甚清淨。

**Tất kiến chủng chủng trang nghiêm tạng. Ly cấu vi diệu thậm Thanh tịnh.**

**Đều thấy đủ loại tạng trang nghiêm.**

**Thanh tịnh vi diệu sâu rời bản.**

彼以一切願海力。無量種種所依住。

**Bỉ dĩ nhất thiết nguyện hải lực. Vô lượng chủng chủng sở y trụ.**

**Dùng tất cả lực biển nguyện đó. Dựa ở vô lượng đủ các nơi.**

諸如來雲悉充滿。常依清淨虛空住。

**Chư Như Lai vân tất sung mãn. Thường y Thanh tịnh hư không trụ.**

**Mây các Như Lai đều tràn đầy. Thường dựa ở khoảng không Thanh tịnh.**

或有佛刹處上方。依淨菩薩天冠住。

**Hoặc hữu Phật sát xứ thượng phương. Y tịnh Bồ Tát thiên quan trụ.**

**Hoặc có Nước Phật ở phương trên. Dựa ở mũ Trời Bồ Tát sạch.**

彼現無量佛自在。佛子妙音淨業化。

**Bỉ hiện vô lượng Phật Tự tại. Phật Tử diệu âm tịnh Nghiệp hóa.**

**Hiện vô lượng Phật Tự do đó. Tiếng hay Phật Tử dạy Nghiệp sạch.**

諸法界等佛國土。譬如電光亦如幻。

**Chư Pháp giới đẳng Phật Quốc thổ. Thí như điện quang diệt như huyễn.**

**Các Cõi Pháp cùng Đất nước Phật. Ví như ánh điện cũng như ảo.**

紺瑠璃寶廣清淨。悉從離垢淨業起。

**Cám lưu ly bảo quảng Thanh tịnh. Tất tòng ly cấu tịnh Nghiệp khởi.**

**Lưu ly tía quý rộng Thanh tịnh. Đều sinh Nghiệp sạch từ rời bản.**

Kinh Hoa Nghiêm

普現種種莊嚴藏。依止虛空靜安住。

**Phổ hiện chủng chủng trang nghiêm tạng.**

**Y chỉ hư không tĩnh an trụ.**

**Hiện khắp đủ loại tạng trang nghiêm. Dựa  
dừng ở khoảng không yên tĩnh.**

行業境界不可議。佛令眾生普得見。

**Hành Nghiệp cảnh giới bất khả nghị. Phật  
linh chúng sinh phổ đặc kiến.**

**Cảnh giới làm Nghiệp không thể bàn. Phật  
giúp chúng sinh đều được thấy.**

一切塵等諸佛刹。普賢菩薩一念起。

**Nhất thiết trần đẳng chư Phật sát. Phổ  
Hiên Bồ Tát nhất niệm khởi.**

**Các Nước Phật bằng tất cả bụi. Phổ Hiên  
Bồ Tát nổi một nhớ.**

無量劫行化眾生。充滿法界現自在。

**Vô lượng Kiếp hành hóa chúng sinh. Sung  
mãn Pháp giới hiện Tự tại.**

**Vô lượng Kiếp hành hóa chúng sinh. Trần  
đầy Cõi Pháp hiện Tự do.**

一一微塵中。佛國海安住。

**Nhất nhất vi trần trung. Phật quốc hải an trụ.**

**Trong mỗi một bụi trần. Biển Nước Phật yên ở.**

佛雲遍護念。彌綸覆一切。

**Phật vân biển hộ niệm. Di luân phúc nhất thiết.**

**Mây Phật nhớ giúp khắp. Làm việc che tất cả.**

於一微塵中。佛現自在力。

**Ở nhất vi trần trung. Phật hiện Tự tại lực.**

**Ở trong một bụi trần. Phật hiện lực Tự do.**

一切微塵中。神變亦如是。

**Nhất thiết vi trần trung. Thần biến diệc như thị.**

**Trong tất cả bụi trần. Thần biến cũng như thế.**

諸佛及神力。盧舍那示現。

**Chư Phật cập Thần lực. Lô Xá Na thị hiện.**

**Các Phật và Thần lực. Lô Xá Na tỏ rõ.**

爾時普賢菩薩告諸菩薩言：佛子！諸世界海有種種形

。

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát cáo chư Bồ Tát  
ngôn : Phật Tử ! Chư Thế giới hải hữu  
chủng chủng hình.**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát bảo các Bồ Tát  
nói rằng : Phật Tử ! Biển các Thế giới có  
đủ loại hình.**

或方或圓。或非方圓。或如水洄瀆。或復如華形。

**Hoặc phương hoặc viên. Hoặc phi phương  
viên. Hoặc như thủy hồi phúc. Hoặc phục  
như hoa hình.**

**Hoặc vuông hoặc tròn. Hoặc không phải  
vuông tròn. Hoặc như nước xoáy. Hoặc lại  
như hình hoa.**

或種種眾生形者。爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Hoặc chủng chủng chúng sinh hình giả.**

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :**

**Hoặc hình của đủ loại chúng sinh. Lúc đó  
Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói rằng**

**:**

刹海無有量。殊形異莊嚴。

**Sát hải vô hữu lượng. Thù hình dị trang  
nghiêm.**

**Biển Nước không có lượng. Nhiều hình khác trang nghiêm.**

十方世界海。見諸雜種相。

**Thập phương Thế giới hải. Kiến chư tạp chủng tướng.**

**Biển Thế giới 10 phương. Thấy đủ các loại hình.**

或圓或四方。或復非方圓。

**Hoặc viên hoặc tứ phương. Hoặc phục phi phương viên.**

**Hoặc tròn hoặc hình vuông. Hoặc lại không vuông tròn.**

三維及八隅。狀若摩尼寶。

**Tam duy cập bát ngưng. Trạng nhược Ma ni bảo.**

**Ba hướng và 8 cạnh. Giống như ngọc Như ý.**

一切諸業海。種種別異故。

**Nhất thiết chư Nghiệp hải. Chủng chủng biệt dị cố.**

**Tất cả các biển Nghiệp. Do đủ loại khác biệt.**



Kinh Hoa Nghiêm

有如金剛掌。莊嚴坦平正。

**Hữu như Kim cương chưởng. Trang nghiêm thân bình chính.**

**Có như tay Kim Cương. Trang nghiêm phẳng ngay ngắn.**

鍊真金色。清淨妙形。入於無量。

**Luyện chân kim Sắc. Thanh tịnh điều hình. Nhập ư vô lượng.**

**Luyện Sắc vàng ròng. Hình đẹp Thanh tịnh. Nhập vào vô lượng.**

正法之門。諸佛刹海。種種之藏。

**Chính pháp chi môn. Chư Phật sát hải. Chúng chúng chi tạng.**

**Môn Pháp đúng Phật. Các biển Nước Phật. Đủ các loại tạng.**

猶如大雲。懸處虛空。彼寶輪地。

**Do như đại vân. Huyền xử hư không. Bỉ bảo luân địa.**

**Giống như mây lớn. Treo ở khoảng không. Đất vàng báu đó.**

妙淨分明。盧舍那佛。光明悉照。

Kinh Hoa Nghiêm

**Diệu tịnh phân minh. Lô Xá Na Phật.**

**Quang minh tất chiếu.**

**Sạch đẹp phân minh. Lô Xá Na Phật.**

**Quang sáng đều chiếu.**

諸佛國土。起由心業。無量種形。

**Chư Phật Quốc thổ. Khởi do tâm Nghiệp.**

**Vô lượng chủng hình.**

**Các Đất nước Phật. Nổi do Nghiệp tâm. Vô lượng loại hình.**

而以莊嚴。彼國一切。各各自在。

**Nhi dĩ trang nghiêm. Bĩ quốc nhất thiết.**

**Các các Tự tại.**

**Mà dùng trang nghiêm. Nước đó tất cả.**

**Tùng loại Tự do.**

如來刹海。現無量相。或有淨穢。

**Như Lai Sát hải. Hiện vô lượng tướng.**

**Hoặc hữu tịnh uế.**

**Biển Nước của Phật. Hiện vô lượng hình.**

**Hoặc có sạch bẩn.**

苦樂不同。

**Khổ lạc bất đồng.**

**Sướng khổ khác nhau.**

Kinh Hoa Nghiêm

法常流轉。變現如是。一切業海。

**Pháp thường lưu chuyển. Biến hiện như thị. Nhất thiết Nghiệp hải.**

**Pháp thường lưu chuyển. Biến hiện như thế. Tất cả biển Nghiệp.**

不可思議。一毛孔中。無量佛刹。

**Bất khả tư nghị. Nhất mao khổng trung. Vô lượng Phật sát.**

**Không thể nghĩ bàn. Trong một lỗ lông. Vô lượng Nước Phật.**

莊嚴清淨。曠然安住。彼一切處。

**Trang nghiêm Thanh tịnh. Khoáng nhiên an trụ. Bỉ nhất thiết xứ.**

**Trang nghiêm Thanh tịnh. Yên ở rộng sáng. Tất cả nơi đó.**

盧舍那佛。於眾海中。演說正法。

**Lô Xá Na Phật. Ở Chúng hải trung. Diễn thuyết Chính pháp.**

**Lô Xá Na Phật. Ở trong biển Chúng. Diễn thuyết Pháp đúng.**

於一塵內。微細國土。一切塵等。

**Ư nhất trần nội. Vi tế Quốc thổ. Nhất thiết trần đẳng.**

**Trong một bụi trần. Đất nước nhỏ bé. Tất cả các bụi.**

悉於中住。一切世界。有種種形。

**Tất ư trung trụ. Nhất thiết Thế giới. Hữu chủng chủng hình.**

**Đều ở trong nó. Tất cả Thế giới. Có đủ loại hình.**

悉於其中。轉尊法輪。是弘誓願。

**Tất ư kỳ trung. Chuyển tôn Pháp luân. Thị hoằng thệ nguyện.**

**Đều ở trong nó. Chuyển vàng Pháp quý. Thệ nguyện lớn đó.**

自在之力。一一塵中。現一切刹。

**Tự tại chi lực. Nhất nhất trần trung. Hiện nhất thiết Sát.**

**Lực của Tự do. Trong mỗi một bụi. Hiện tất cả Nước.**

譬如幻化。亦如虛空。諸心業力。

**Thí như huyễn hóa. Diệc như hư không. Chư tâm Nghiệp lực.**

**Ví như ảo hóa. Cũng như khoảng không.  
Lực Nghiệp các tâm.**

之所莊嚴。一一塵中。眾生數等。

**Chi sở trang nghiêm. Nhất nhất trần trung.  
Chúng sinh số đẳng.**

**Được nơi trang nghiêm. Trong mỗi một  
bụi. Bằng số chúng sinh.**

諸化佛雲。神力自在。於微塵中。

**Chư hóa Phật vân. Thần lực Tự tại. Ở vi  
trần trung.**

**Các mây hóa Phật. Thần lực Tự do. Ở  
trong bụi trần.**

善住佛刹。盧舍那佛。現法如是。

**Thiện trụ Phật sát. Lô Xá Na Phật. Hiện  
Pháp như thị.**

**Nước Phật dễ ở. Lô Xá Na Phật. Pháp hiện  
như thế.**

爾時普賢菩薩告諸菩薩言：佛子！諸世界海有種種體  
。

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát cáo chư Bồ Tát  
ngôn : Phật Tử ! Chư Thế giới hải hữu  
chủng chủng thể.**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát bảo với các Bồ Tát nói rằng : Phật Tử ! Các biển Thế giới có đủ loại thể chất.**

悉應當知。所謂：一切寶莊嚴體。或一寶體。

**Tất ứng đương tri. Sở vị : Nhất thiết bảo trang nghiêm thể. Hoặc nhất bảo thể.**

**Đều cần phải biết. Gọi là : Hình thể trang nghiêm của tất cả vật báu. Hoặc hình thể của một vật báu.**

或金剛堅固地體。或眾香體。或日珠輪體。

**Hoặc Kim cương kiên cố địa thể. Hoặc chúng hương thể. Hoặc Nhật châu luân thể.**

**Hoặc hình thể của đất Kim cương kiên cố. Hoặc hình thể của các hương. Hoặc hình thể của vàng ngọc mặt Trời.**

爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :  
Lúc đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói rằng :**

或有世界海。眾寶所合成。

**Hoặc hữu Thế giới hải. Chúng bảo sở hợp thành.**

**Hoặc có biển Thế giới. Các vật báu hợp thành.**

堅固不可壞。安住寶蓮華。

**Kiên cố bất khả hoại. An trụ bảo Liên hoa.**

**Kiên cố không thể hỏng. Yên ở hoa Sen báu.**

或勝光明起。清淨暉焰照。

**Hoặc thắng Quang minh khởi. Thanh tịnh huy diễm chiếu.**

**Hoặc phát Quang sáng đẹp. Thanh tịnh chiếu sáng chói.**

眾妙莊嚴刹。依止虛空住。

**Chúng diệu trang nghiêm Sát. Y chỉ hư không trụ.**

**Các Nước trang nghiêm đẹp. Dựa dừng ở khoảng không.**

或有光明刹。依止光明住。

**Hoặc hữu Quang minh Sát. Y chỉ Quang minh trụ.**

**Hoặc có Nước Quang sáng. Dựa dưng ở Quang sáng.**

光明雲莊巖。諸菩薩宮殿。

**Quang minh vân trang nghiêm. Chư Bồ Tát cung điện.**

**Mây Quang sáng trang nghiêm. Cung điện các Bồ Tát.**

或有佛刹海。猶如電光住。

**Hoặc hữu Phật sát hải. Do như điện quang trụ.**

**Hoặc có biển Nước Phật. Giống như ở ánh điện.**

言取不可得。斯由願力起。

**Ngôn thủ bất khả đắc. Tư do Nguyên lực khởi.**

**Nói lấy không thể được. Đều nổi do lực Nguyên.**

或有摩尼寶。日光明藏照。

**Hoặc hữu Ma ni bảo. Nhật Quang minh tàng chiếu.**

**Hoặc có ngọc Như ý. Ánh dương sáng ẩn chiếu.**



Kinh Hoa Nghiêm

貫珍珠輪地。菩薩悉充滿。

**Quán trên châu luân địa. Bồ Tát tất sung mãn.**

**Đất vòng xuyên trên châu. Bồ Tát đều tràn đầy.**

或有寶焰刹。光明雲蔭覆。

**Hoặc hữu bảo diệm Sát. Quang minh vân âm phúc.**

**Hoặc có Nước lửa quý. Mây Quang sáng che phủ.**

一切寶莊嚴。悉皆有變化。

**Nhất thiết bảo trang nghiêm. Tất giai hữu biến hóa.**

**Tất cả quý trang nghiêm. Đều cùng có biến hóa.**

或有眾相體。微妙相莊嚴。

**Hoặc hữu chúng tướng thể. Vi diệu tướng trang nghiêm.**

**Hoặc có các hình thể. Tướng vi diệu trang nghiêm.**

間錯雜寶冠。一切佛所化。

**Gian thác tạp bảo quan. Nhất thiết Phật sở hóa.**

**Khoảng giữa mũ báu tạp. Hóa ra tất cả Phật.**

心海業所起。國土隨樂住。

**Tâm hải Nghiệp sở khởi. Quốc thổ tùy lạc trụ.**

**Biển tâm Nghiệp phát ra. Đất nước ở theo thích.**

諭如幻無方。皆從妄想生。

**Dụ như huyễn vô phương. Giai tòng vọng tưởng sinh.**

**Nói như ảo không khác. Đều sinh từ ảo tưởng.**

如來身光明。摩尼剎安住。

**Như Lai thân Quang minh. Ma ni Sát an trụ.**

**Quang sáng thân Như Lai. Yên ở Nước Như ý.**

正覺雲彌覆。一切佛自在。

**Chính giác vân di phúc. Nhất thiết Phật Tự tại.**

**Mây Chính Giác che phủ. Tất cả Phật Tự do.**

或普賢菩薩。化現佛刹海。

**Hoặc Phổ Hiền Bồ Tát. Hóa hiện Phật sát hải.**

**Hoặc Phổ Hiền Bồ Tát. Hóa hiện biển Nước Phật.**

一切寶校飾。願力所莊嚴。

**Nhất thiết bảo hiệu sức. Nguyên lực sở trang nghiêm.**

**Mọi vật báu trang sức. Do lực Nguyên trang nghiêm.**

爾時普賢菩薩告諸菩薩言：佛子！

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát cáo chư Bồ Tát ngôn : Phật Tử !**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát bảo với các Bồ Tát nói rằng : Phật Tử !**

諸世界海有世界海微塵等莊嚴。悉應當知。所謂：

**Chư Thế giới hải hữu Thế giới hải vi trần đẳng trang nghiêm. Tất ứng đương tri. Sở vị :**

**Các biển Thế giới có trang nghiêm bằng số bụi trần của biển Thế giới. Đều cần phải biết. Gọi là :**

一切境界種種雲莊嚴。

**Nhất thiết cảnh giới chủng chủng vân trang nghiêm.**

**Trang nghiêm đủ các loại mây của tất cả cảnh giới.**

一切世界眾生行業莊嚴。

**Nhất thiết Thế giới chúng sinh hạnh Nghiệp trang nghiêm.**

**Trang nghiêm Nghiệp hành chúng sinh của tất cả Thế giới.**

三世諸佛及普賢菩薩願力莊嚴。

**Tam thế chư Phật cập Phổ Hiền Bồ Tát Nguyên lực trang nghiêm.**

**Trang nghiêm lực Nguyên các Phật Ba đời và Phổ Hiền Bồ Tát.**

有如是等世界海微塵數莊嚴。爾時普賢菩薩以偈頌曰：

Hữu như thị đẳng Thế giới hải vi trần số  
trang nghiêm. Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ  
kệ tụng viết :

Có như thế cùng với trang nghiêm bằng số  
bụi trần của biển Thế giới. Lúc đó Phổ  
Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói rằng :

如世界海微塵等。不可思議業果報。

Như Thế giới hải vi trần đẳng. Bất khả tư  
nghị Nghiệp quả báo.

Bằng số bụi trần biển Thế giới. Quả báo  
Nghiệp không thể nghĩ bàn.

一切十方世界海。種種嚴淨廣無邊。

Nhất thiết thập phương Thế giới hải.

Chủng chủng nghiêm tịnh quảng vô biên.

Tất cả biển Thế giới 10 phương. Đủ loại  
nghiêm sạch rộng vô biên.

無量淨色普莊嚴。上妙功德常充滿。

Vô lượng tịnh Sắc phổ trang nghiêm.

Thượng diệu công Đức thường sung mãn.

Vô lượng Sắc sạch đều trang nghiêm.

Thường tràn đầy công Đức tốt nhất.

雜光明雲出梵音。聞于一切諸佛刹。

**Tạp Quang minh vân xuất Phạm âm. Văn  
vu nhất thiết chư Phật sát.**

**Mây Quang sáng tạp sinh tiếng Phạm.**

**Nghe ở tất cả các Nước Phật.**

菩薩無量功德海。妙聲遍滿一切刹。

**Bồ Tát vô lượng công Đức hải. Diệu thanh  
biển mẫn nhất thiết Sát.**

**Vô lượng biển công Đức Bồ Tát. Tiếng hay  
đầy khắp tất cả Nước.**

諸誓願雲具莊嚴。聲震十方世界海。

**Chư thệ nguyện vân cụ trang nghiêm.**

**Thanh chấn thập phương Thế giới hải.**

**Trang nghiêm đủ mây các thệ nguyện.**

**Tiếng rung biển Thế giới 10 phương.**

眾生業海廣無際。淨莊嚴雲出妙音。

**Chúng sinh Nghiệp hải quảng vô tế. Tịnh  
trang nghiêm vân xuất diệu âm.**

**Biển Nghiệp chúng sinh rộng vô hạn. Mây  
sạch trang nghiêm sinh âm hay.**

業報如寶隨應變。諸佛力故悉周滿。

**Nghiệp báo như bảo tùy ứng biến. Chư  
Phật lực cố tất châu mẫn.**

**Nghiệp báo như bấu biển tùy theo. Vì lực các Phật đều đầy đủ.**

一切三世諸如來。自在普現無量刹。

**Nhất thiết Tam thế chư Như Lai. Tự tại phổ hiện vô lượng Sát.**

**Tất cả các Như Lai Ba đời. Tự do hiện khắp vô lượng Nước.**

一一境界一切佛。莊嚴刹海皆悉見。

**Nhất nhất cảnh giới nhất thiết Phật. Trang nghiêm Sát hải giai tất kiến.**

**Tất cả Phật tất cả cảnh giới. Biển Nước trang nghiêm đều cùng thấy.**

過去未來現在劫。一切十方諸世界。

**Quá khứ Vị lai Hiện tại Kiếp. Nhất thiết thập phương chư Thế giới.**

**Kiếp Quá khứ Hiện tại Tương lai. Tất cả các Thế giới 10 phương.**

於無量劫淨莊嚴。一一佛刹皆悉見。

**Ở vô lượng Kiếp tịnh trang nghiêm. Nhất nhất Phật sát giai tất kiến.**

**Với vô lượng Kiếp sạch trang nghiêm. Tất cả Nước Phật đều cùng thấy.**

一切境界諸佛雲。數等眾生滿十方。

**Nhất thiết cảnh giới chư Phật vân. Số đấng chúng sinh mãn thập phương.**

**Các mây Phật tất cả cảnh giới. Đếm cùng chúng sinh đầy 10 phương.**

佛自在行令眾知。是謂如來莊嚴刹。

**Phật Tự tại hành linh Chúng tri. Thị vi Như Lai trang nghiêm Sát.**

**Phật Tự do làm giúp Chúng biết. Gọi là Nước trang nghiêm Như Lai.**

眾香焰流及華流。一切眾寶摩尼流。

**Chúng hương diễm lưu cập hoa lưu. Nhất thiết chúng bảo Ma ni lưu.**

**Các giòng hương lửa và giòng hoa. Tất cả các giòng ngọc Như ý.**

種種眾妙莊嚴雲。皆悉校飾諸佛刹。

**Chúng chủng chúng diệu trang nghiêm vân. Giai tất hiệu sức chư Phật sát.**

**Đủ các loại mây đẹp trang nghiêm. Đều cùng trang sức các Nước Phật.**

十方世界諸道場。一切眾具妙莊嚴。



**Thập phương Thế giới chư Đạo tràng.**

**Nhất thiết chúng cụ diệu trang nghiêm.**

**Các Đạo tràng Thế giới 10 phương. Tất cả các đồ đẹp trang nghiêm.**

靡不覩見此刹海。猶如空中電光現。

**Mị bất đồ kiến thử Sát hải. Do như không trung điện quang hiện.**

**Đều nhìn thấy biển Nước Phật này. Giống như khoảng không hiện ánh điện.**

普賢菩薩佛子等。悉能莊嚴諸佛刹。

**Phổ Hiền Bồ Tát Phật Tử đẳng. Tất năng trang nghiêm chư Phật sát.**

**Các Phật Tử Phổ Hiền Bồ Tát. Đều hay trang nghiêm các Nước Phật.**

眾生等劫淨行海。於此世界悉顯現。

**Chúng sinh đẳng Kiếp tịnh hạnh hải. Ư thử Thế giới tất hiển hiện.**

**Chúng sinh cùng biển hạnh sạch Kiếp.**

**Đều hiện rõ ở Thế giới này.**

爾時普賢菩薩告諸菩薩言：佛子！

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát cáo chư Bồ Tát ngôn : Phật Tử !**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát bảo với các Bồ Tát nói rằng : Phật Tử !**

當知諸世界海有世界塵數清淨。所謂：

**Đương tri chư Thế giới hải hữu Thế giới trần số Thanh tịnh. Sở vị :**

**Nên biết các biển Thế giới có Thanh tịnh bằng số bụi trần của Thế giới. Gọi là :**

菩薩親近善知識。成就諸善根等。利一切眾生。

**Bồ Tát thân cận thiện Trithức. Thành tựu chư thiện Căn đẳng. Lợi nhất thiết chúng sinh.**

**Bồ Tát thân thiết Tri thức thiện. Thành công các loại Căn thiện. Lợi ích tất cả chúng sinh.**

淨滿一切諸波羅蜜。安住一切行地。

**Tịnh mãn nhất thiết chư Ba La Mật. An trụ nhất thiết hạnh địa.**

**Sạch đủ tất cả các Pháp tới Niết Bàn. Yên ở tất cả bậc hạnh.**

有如是等世界塵數清淨。爾時普賢菩薩以偈頌曰：

Hữu như thị đẳng Thế giới trần số Thanh tịnh. Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :

**Có như thế cùng với Thanh tịnh bằng số bụi trần của Thế giới. Lúc đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói rằng :**

一切佛刹諸莊嚴。無數願海方便生。

Nhất thiết Phật sát chư trang nghiêm. Vô số nguyện hải Phương tiện sinh.

**Các trang nghiêm tất cả Nước Phật. Vô số biển nguyện sinh Phương tiện.**

一切佛刹清淨色。無量行海所修集。

Nhất thiết Phật sát Thanh tịnh Sắc. Vô lượng hạnh hải sở tu tập.

**Sắc Thanh tịnh tất cả Nước Phật. Vô lượng biển hạnh được tu góp.**

久遠親近善知識。一切淨妙諸業行。

Cửu viễn thân cận thiện Trithức. Nhất thiết tịnh diệu chư Nghiệp hạnh.

**Xa xưa thân thiết Tri thức thiện. Tất cả các hành Nghiệp sạch đẹp.**

慈悲普流潤眾生。是故清淨佛刹海。

**Từ Bi phổ lưu nhuận chúng sinh. Thị cố Thanh tịnh Phật sát hải.**

**Từ Bi chảy đẫm khắp chúng sinh. Vì thế biển Nước Phật Thanh tịnh.**

一切法門三昧地。一切佛所淨德海。

**Nhất thiết Pháp môn Tam muội địa. Nhất thiết Phật sở tịnh Đức hải.**

**Bậc Tam muội tất cả môn Pháp. Biển Đức sạch của tất cả Phật.**

禪門方便清淨地。是故嚴淨佛刹海。

**Thiền môn Phương tiện Thanh tịnh địa.**

**Thị cố nghiêm tịnh Phật sát hải.**

**Bậc Thanh tịnh Phương tiện môn Thiền.**

**Vì thế nghiêm sạch biển Nước Phật.**

能起無量清淨心。信佛堅固不可壞。

**Năng khởi vô lượng Thanh tịnh tâm. Tín Phật kiên cố bất khả hoại.**

**Hay nổi vô lượng tâm Thanh tịnh. Tín Phật kiên cố không thể hỏng.**

以忍方便淨無垢。莊嚴刹海微妙色。

**Dĩ Nhẫn Phương tiện tịnh vô cấu. Trang nghiêm Sát hải vi diệu Sắc.**

**Dùng Phương tiện Nhẫn sạch không bẩn.  
Sắc vi diệu trang nghiêm biển Nước.**

興功德雲滿虛空。利益一切修淨行。

**Hưng công Đức vân mãn hư không. Lợi ích  
nhất thiết tu tịnh hạnh.**

**Nổi mây công Đức đầy khoảng không. Lợi  
ích tất cả tu hạnh sạch.**

眾生普獲無量德。是故嚴淨佛刹海。

**Chúng sinh phổ hoạch vô lượng Đức. Thị  
cố nghiêm tịnh Phật sát hải.**

**Chúng sinh đều được vô lượng Đức. Vì thế  
nghiêm sạch biển Nước Phật.**

刹海方便等無量。悉淨諸度無有餘。

**Sát hải Phương tiện đẳng vô lượng. Tất  
tịnh chư Độ vô hữu dư.**

**Phương tiện biển Nước bằng vô lượng.**

**Đều sạch các Độ không có thừa.**

修無盡願波羅蜜。是故嚴淨佛刹海。

**Tu vô tận Nguyện Ba La Mật. Thị cố  
nghiêm tịnh Phật sát hải.**

**Tu Nguyện tới Niết Bàn không hết. Vì thế  
nghiêm sạch biển Nước Phật.**

Kinh Hoa Nghiêm

幻化行起無有量。一切諸法廣清淨。

**Huyền hóa hạnh khởi vô hữu lượng. Nhất thiết chư Pháp quảng Thanh tịnh.**

**Hạnh ảo hóa nổi không có lượng. Rộng Thanh tịnh tất cả các Pháp.**

種種方便淨眾生。起是可樂佛刹海。

**Chủng chủng Phương tiện tịnh chúng sinh. Khởi thị khả lạc Phật sát hải.**

**Đủ loại Phương tiện sạch chúng sinh. Nổi lên biển Nước Phật vui thích.**

方便嚴淨一切地。具足諸佛功德海。

**Phương tiện nghiêm tịnh nhất thiết Địa. Cụ túc chư Phật công Đức hải.**

**Phương tiện nghiêm sạch tất cả Bạc. Đây đủ biển công Đức các Phật.**

令諸眾生竭苦源。是故嚴淨佛刹海。

**Linh chư chúng sinh kiệt khổ nguyên. Thị cố nghiêm tịnh Phật sát hải.**

**Giúp các chúng sinh cạn nguồn khổ. Vì thế nghiêm sạch biển Nước Phật.**

修淨力海無與等。能淨一切眾生根。

**Tu tịnh lực hải vô dũ đẳng. Năng tịnh nhất thiết chúng sinh Căn.**

**Tu biển lực sạch không sánh bằng. Hay sạch tất cả Căn chúng sinh.**

恭敬供養無量佛。是故嚴淨佛刹海。

**Cung kính cúng dưỡng vô lượng Phật. Thị cố nghiêm tịnh Phật sát hải.**

**Cung kính cúng dưỡng vô lượng Phật. Vì thế nghiêm sạch biển Nước Phật.**

爾時普賢菩薩告諸菩薩言：佛子！

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát cáo chư Bồ Tát ngôn : Phật Tử !**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát bảo với các Bồ Tát nói rằng : Phật Tử !**

當知一一世界海有世界海塵數諸佛出興于世。

**Đương tri nhất nhất Thế giới hải hữu Thế giới hải trần số chư Phật xuất hưng vu thế.**

**Nên biết mỗi một biển Thế giới có các Phật hưng thịnh sinh ở đời bằng số bụi trần của biển Thế giới.**

所謂：有佛興世。色身示現遍滿法界。或有短壽。

**Sở vị : Hữu Phật hưng thế. Sắc thân thị hiện biến mãn Pháp giới. Hoặc hữu đoản thọ.**

**Gọi là : Có Phật nổi lên ở đời. Sắc thân tỏ ra rõ đầy khắp Cõi Pháp. Hoặc có thọ ngắn.**

或無量劫。如是一一世界海有世界海塵數佛出興于世。

**Hoặc vô lượng kiếp. Như thị nhất nhất Thế giới hải hữu Thế giới hải trần số Phật xuất hưng vu thế.**

**Hoặc vô lượng kiếp. Như thế mỗi một biển Thế giới có Phật hưng thịnh sinh ở đời bằng số bụi trần của biển Thế giới.**

爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :  
Lúc đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói rằng :**

佛以無量方便門。能起一切佛刹海。

**Phật dĩ vô lượng Phương tiện môn. Năng khởi nhất thiết Phật sát hải.**



**Phật dùng vô lượng môn Phương tiện. Hay  
nổi tất cả biển Nước Phật.**

隨順眾生所欲樂。諸佛法王出興世。

**Tùy thuận chúng sinh sở dục lạc. Chư  
Phật Phápvương xuất hưng thế.**

**Thuận theo chúng sinh muốn vui sướng.  
Các Vua Pháp Phật nổi ở đời.**

如來法身不思議。無色無相無倫匹。

**Như Lai Pháp thân bất tư nghị. Vô Sắc vô  
tướng vô luân thất.**

**Thân Pháp Như Lai không nghĩ bàn.**

**Không hình không Sắc không coi thường.**

示現色身為眾生。十方受化靡不見。

**Thị hiện Sắc thân vì chúng sinh. Thập  
phương thụ hóa mị bất kiến.**

**Tỏ rõ Sắc thân vì chúng sinh. Nhận cảm  
hóa 10 phương đều thấy.**

或為眾生現短命。或現長壽無量劫。

**Hoặc vì chúng sinh hiện đoản mệnh. Hoặc  
hiện trường thọ vô lượng kiếp.**

**Hoặc vì chúng sinh hiện mệnh ngắn. Hoặc  
hiện thọ lâu vô lượng kiếp.**

法身多門現十方。常爲世間良福田。

**Pháp thân đa môn hiện thập phương.**

**Thường vị Thế gian lương Phúc điền.**

**Nhiều môn Thân Pháp hiện 10 phương.**

**Thường vì ruộng Phúc thiện Thế gian.**

或有能令不思議。十方刹海悉清淨。

**Hoặc hữu năng linh bất tư nghị. Thập phương Sát hải tất Thanh tịnh.**

**Hoặc có thể giúp không nghĩ bàn. Biển Nước 10 phương đều Thanh tịnh.**

或有能淨一刹土。是彼方便願所立。

**Hoặc hữu năng tịnh nhất Sát thổ. Thị bỉ Phương tiện nguyện sở lập.**

**Hoặc có thể sạch một Đất nước. Lập dựng được nguyện Phương tiện đó.**

或說不可思議乘。佛普示現隨所樂。

**Hoặc thuyết bất khả tư nghị thừa. Phật phổ thị hiện tùy sở lạc.**

**Hoặc nói Bạc không thể nghĩ bàn. Phật đều tỏ rõ theo được vui.**

或有如來說一乘。是佛方便無有量。

**Hoặc hữu Như Lai thuyết Nhất thừa. Thị Phật Phương tiện vô hữu lượng.**

**Hoặc có Như Lai nói Bạc Phật. Phương tiện Phật đó không có lượng.**

自然無師得正覺。或有濟度少眾生。

**Tự nhiên vô Sư đắc Chính Giác. Hoặc hữu tế độ thiếu chúng sinh.**

**Tự nhiên không Thầy được Chính Giác.**

**Hoặc có cứu giúp ít chúng sinh.**

或有能於一念中。化度無量眾生海。

**Hoặc hữu năng ư nhất niệm trung. Hóa độ vô lượng chúng sinh hải.**

**Hoặc có thể trong một nghĩ nhớ. Hóa độ vô lượng biển chúng sinh.**

或有於一毛孔中。化佛雲出不思議。

**Hoặc hữu ư nhất mao khổng trung. Hóa Phật vân xuất bất tư nghị.**

**Hoặc có trong một lỗ chân lông. Mây hóa Phật sinh không nghĩ bàn**

充滿一切十方界。無量方便化眾生。

**Sung mãn nhất thiết thập phương giới. Vô lượng Phương tiện hóa chúng sinh.**

**Tràn đầy tất cả Cõi 10 phương. Vô lượng  
Phương tiện hóa chúng sinh.**

或佛音聲震十方。隨諸眾生所欲樂。

**Hoặc Phật âm thanh chấn thập phương.**

**Tùy chư chúng sinh sở dục lạc.**

**Hoặc âm thanh Phật rung 10 phương. Tùy  
các chúng sinh muốn được vui.**

無量億劫不斷絕。度眾生海無有邊。

**Vô lượng ức Kiếp bất đoạn tuyệt. Độ  
chúng sinh hải vô hữu biên.**

**Nhiều trăm triệu Kiếp không dứt tuyệt. Độ  
biển chúng sinh không có hạn.**

或有無量莊嚴刹。清淨大眾圍遶坐。

**Hoặc hữu vô lượng trang nghiêm Sát.**

**Thanh tịnh Đại chúng vi nhiều tọa.**

**Hoặc có vô lượng Nước trang nghiêm. Đại  
chúng Thanh tịnh ngồi vây quanh.**

充滿一切世界海。佛遍處眾如空雲。

**Sung mãn nhất thiết Thế giới hải. Phật  
biển xử Chúng như không vân.**

**Tràn đầy tất cả biển Thế giới. Phật ở khắp  
Chúng như mây rỗng.**

Kinh Hoa Nghiêm

是佛方便不思議。慈海充滿遍一切。

**Thị Phật Phương tiện bất tư nghị. Từ hải sung mãn biến nhất thiết.**

**Phương tiện Phật đó không nghĩ bàn. Biển Từ tràn đầy khắp tất cả.**

入諸莊嚴方便門。悉現一切眾生前。

**Nhập chư trang nghiêm Phương tiện môn. Tất hiện nhất thiết chúng sinh tiền.**

**Vào các môn Phương tiện trang nghiêm.**

**Đều hiện trước tất cả chúng sinh.**

爾時普賢菩薩告諸菩薩言：佛子！

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát cáo chư Bồ Tát ngôn : Phật Tử !**

**Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát bảo với các Bồ Tát nói rằng : Phật Tử !**

當知世界海有世界海微塵等劫住。所謂：佛剎海。

**Đương tri Thế giới hải hữu Thế giới hải vi trần đẳng Kiếp trụ. Sở vị : Phật sát hải.**

**Cần biết biển Thế giới có Kiếp dừng ở bằng số bụi trần của biển Thế giới. Gọi là : Biển Nước Phật.**

或住不可數劫。或住可數劫。有如是等世界海微塵數劫住。

**Hoặc trụ bất khả số Kiếp. Hoặc trụ khả số Kiếp. Hữu như thị đẳng Thế giới hải vi trần số Kiếp trụ.**

**Hoặc dừng ở không thể tính Kiếp. Hoặc dừng ở có thể tính Kiếp. Có như thế cùng với Kiếp dừng ở bằng số bụi trần của biển Thế giới.**

爾時普賢菩薩欲分別開示故。告一切眾言：諸佛子！  
**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dục phân biệt khai thị cố. Cáo nhất thiết Chúng ngôn : Chư Phật Tử !**

**Lúc đó Phổ Hiền Bồ Tát vì muốn phân biệt mở rộng tỏ rõ. Bảo với tất cả Chúng nói rằng : Các Phật Tử !**

當知此蓮華藏世界海是盧舍那佛本修菩薩行時。  
**Đương tri thử Liênhoatạng Thế giới hải thị Lô Xá Na Phật bản tu Bồ Tát hạnh thời. Cần biết Thế Giới Liên Hoa Tạng này là Lô Xá Na Phật khi trước tu hạnh Bồ Tát.**  
於阿僧祇世界微塵數劫之所嚴淨。

**Ư A tăng kì Thế giới vi trần số Kiếp chi sở  
nghiêm tịnh.**

**Với A tăng kì nghiêm sạch Kiếp bằng số  
bụi trần của Thế giới.**

於一一劫恭敬供養世界微塵等如來。

**Ư nhất nhất Kiếp cung kính cúng dường  
Thế giới vi trần đẳng Như Lai.**

**Với mỗi một Kiếp cung kính cúng dường  
Như Lai bằng số bụi trần của Thế giới.**

一一佛所淨修世界海微塵數願行。

**Nhất nhất Phật sở tịnh tu Thế giới hải vi  
trần số nguyện hạnh.**

**Mỗi một nơi ở của Phật tu hành hạnh  
nguyện Thanh tịnh bằng số bụi trần của  
biển Thế giới.**

佛子!當知有須彌山微塵等風輪。

**Phật Tử ! Đương tri hữu Tu Di sơn vi trần  
đẳng phong luân.**

**Phật Tử ! Cần biết có vàng gió bằng số bụi  
trần của núi Tu Di.**

持此蓮華藏莊嚴世界海。

**Trì thủ Liên Hoa Tạng Trang Nghiêm Thế giới hải.**

**Giữ lấy biển Thế giới Liên Hoa Tạng Trang Nghiêm này.**

最下風輪名曰平等。彼持一切寶光明地。

**Tối hạ phong luân danh viết Bình đẳng. Bửu trì nhất thiết bảo Quang minh địa.**

**Vàng gió thấp nhất tên là Bình đẳng. Nó giữ lấy tất cả nơi Quang sáng báu.**

次上風輪名種種寶莊嚴。持清淨光寶地。

**Thứ thượng phong luân danh chủng chủng bảo莊嚴. Trì Thanh tịnh quang bảo địa.**

**Tiếp theo phía trên vàng gió tên là Đủ các báu trang nghiêm. Giữ lấy nơi quang báu Thanh tịnh.**

次上風輪名功德勢。持密寶地。

**Thứ thượng phong luân danh Công đức thế. Trì mật bảo địa.**

**Tiếp theo bên trên vàng gió tên là Thế lực công Đức. Giữ lấy nơi vật báu bí mật.**

次上風輪名曰寶焰。持日不壞寶地。



**Thứ thượng phong luân danh viết Bảo  
diệm. Trì Nhật bất hoại bảo địa.**

**Tiếp theo bên trên vàng gió tên là Ánh lửa  
báu. Giữ lấy nơi vật báu không hỏng của  
Thái dương.**

次上風輪名普莊嚴。持具足寶光明地。

**Thứ thượng phong luân danh Phổ trang  
nghiêm. Trì cụ túc bảo Quang minh địa.**

**Tiếp theo bên trên vàng gió tên là Trang  
nghiêm khắp. Giữ lấy nơi Quang sáng báu  
đầy đủ.**

次上風輪名離垢清淨平等。持寶華焰地。

**Thứ thượng phong luân danh Ly cấu  
thanh tịnh bình đẳng. Trì bảo hoa Diệm  
địa.**

**Tiếp theo bên trên vàng gió tên là Bình  
đẳng Thanh tịnh rời bản. Giữ lấy nơi ánh  
lửa hoa quý.**

次上風輪名曰方行。持一切真珠地。

**Thứ thượng phong luân danh viết Phương  
hành. Trì nhất thiết trân châu địa.**

**Tiếp theo bên trên vàng gió tên là Phương hướng đi. Giữ lấy nơi tất cả trên châu.**

次上風輪名曰一切年。持一切時。一日半月。一月一年。

**Thứ thượng phong luân danh viết Nhất thiết niên. Trì nhất thiết thời, nhất nhật bán nguyệt nhất nguyệt nhất niên.**

**Tiếp theo bên trên vàng gió tên là Tất cả năm. Giữ lấy tất cả thời gian, một ngày nửa tháng, một tháng một năm.**

次上風輪名普持勢。持一切須彌山地。

**Thứ thượng phong luân danh Phổ trì thế. Trì nhất thiết Tu Di sơn địa.**

**Tiếp theo bên trên vàng gió tên là Giữ thế rộng khắp. Giữ lấy nơi tất cả núi Tu Di.**

次上風輪名莊嚴光明。能持一切有。

**Thứ thượng phong luân danh Trang nghiêm Quang minh. Năng trì nhất thiết hữu.**

**Tiếp theo bên trên vàng gió tên là Quang sáng trang nghiêm. Có thể giữ lấy tất cả có.**

如是次上有須彌山微塵等風輪。

**Như thị thứ thượng hữu Tu Di sơn vi trần  
đẳng phong luân.**

**Như thế tiếp theo bên trên có bụi trần  
cùng vàng gió của núi Tu Di.**

最上風輪名勝藏。持一切香水海。

**Tối thượng phong luân danh Thắng tạng.  
Trì nhất thiết hương thủy hải.**

**Vàng gió cao nhất tên là Tạng tốt. Giữ lấy  
tất cả biển nước hoa.**

彼香水海中有大蓮華。名香幢光明莊嚴。

**Bỉ hương thủy hải trung hữu đại Liên hoa.  
Danh Hương tràng Quang minh trang  
nghiêm.**

**Trong biển nước hoa đó có một hoa Sen  
lớn. Tên là Quang sáng cờ hương trang  
nghiêm.**

持此蓮華藏莊嚴世界海。

**Trì thủ Thế giới Liên Hoa Tạng Trang  
Nghiêm Thế giới hải  
Giữ lấy biển Thế giới Liên Hoa Tạng  
Trang Nghiêm này.**

Kinh Hoa Nghiêm

此世界海邊有金剛山周匝圍遶。

**Thử Thế giới hải biên hữu Kim Cương sơn châu táp vi nhiều.**

**Bờ biển Thế giới này có núi Kim Cương bao vây xung quanh.**

爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :  
Khi đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói rằng :**

於此蓮華藏。莊嚴世界海。

**Ư thử Liên Hoa Tạng. Trang Nghiêm Thế giới hải.**

**Với Liên Hoa Tạng này. Trang Nghiêm biển Thế giới.**

一切妙寶藏。種種淨光明。

**Nhất thiết diệu bảo Tạng. Chủng chủng tịnh Quang minh.**

**Tất cả Tạng quý đẹp. Đủ loại Quang sáng sạch.**

一切微塵等。過去佛所住。

**Nhất thiết vi trần đẳng. Quá khứ Phật sở trụ**

**Bằng tất cả bụi trần. Được Phật Quá khứ ở.**

昔於諸有海。離垢悉清淨。

**Tích ư chư hữu hải. Ly cấu tất Thanh tịnh.**

**Trước với các biển Có. Rồi bản đều Thanh tịnh.**

無量大悲雲。充滿諸眾生。

**Vô lượng Đại Bi vân. Sung mãn chư chúng sinh.**

**Vô lượng mây Đại Bi. Các chúng sinh tràn đầy.**

捨離自己身。如佛刹塵數。

**Xả ly tự kỷ thân. Như Phật sát trần số.**

**Tự bản thân rời bỏ. Bằng số bụi Nước Phật.**

於無量行海。常修令清淨。

**Ư vô lượng hạnh hải. Thường tu linh Thanh tịnh.**

**Với vô lượng biển hạnh. Thường tu giúp Thanh tịnh.**

是故蓮華藏。世界海莊嚴。

**Thị cố Liên Hoa Tạng. Thế giới hải trang nghiêm.**

**Vì thế Liên Hoa Tạng. biển Thế giới trang nghiêm.**

一切虛空界。光明遍充滿。

**Nhất thiết hư không giới. Quang minh biển sung mãn.**

**Tất cả Cõi trống rỗng. Quang sáng tràn đầy khắp.**

安住不可動。勝風輪常持。

**An trụ bất khả động. Thắng phong luân thường trì.**

**Yên ở không thể động. Vàng gió tốt thường giữ.**

一切寶莊嚴。妙風常流行。

**Nhất thiết bảo trang nghiêm. Diệu phong thường lưu hành.**

**Tất cả quý trang nghiêm. Gió đẹp thường lưu hành.**

盧舍那曠願。令國土嚴淨。

**Lô Xá Na khoáng nguyện. Linh Quốc thổ nghiêm tịnh.**

**Nguyện thoáng Lô Xá Na. Giúp nghiêm sạch Đất nước.**

Kinh Hoa Nghiêm

如意寶遍布。種種妙華敷。

**Như ý bảo biến bố. Chủng chủng hương khí phu.**

**Ngọc Như ý rải khắp. Đủ loại hoa đẹp nở**  
以本願力故。處在於虛空。

**Dĩ bản Nguyên lực cố. Xử tại ư hư không.**  
**Do vì lực Nguyên trước. Sống ở trong**  
**khoảng không.**

堅固善安住。一切寶莊嚴。

**Kiên cố thiện an trụ. Nhất thiết bảo trang nghiêm.**

**Yên ở thiện kiên cố. Tất cả báu trang nghiêm.**

十方一切界。放清淨光雲。

**Thập phương nhất thiết giới. Phóng Thanh tịnh quang vân.**

**Tất cả Cõi mười phương. Phóng mây sáng Thanh tịnh.**

諸摩尼寶中。無量菩薩雲。

**Chư Ma ni bảo trung. Vô lượng Bồ Tát vân.**

**Trong các ngọc Như ý. Vô lượng mây Bồ Tát.**

Kinh Hoa Nghiêm

遍遊十方國。光明極熾盛。

**Biển du thập phương quốc. Quang minh cực sí thịnh.**

**Tối khắp Nước 10 phương. Quang sáng chói cực mạnh.**

寶華盛妙色。莊嚴光明輪。

**Bảo hoa thịnh diệu Sắc. Trang nghiêm Quang minh luân.**

**Hoa báu Sắc đẹp thêm. Trang nghiêm vàng Quang sáng.**

充滿諸法界。十方靡不遍。

**Sung mãn chư Pháp giới. Thập phương mị bất biến.**

**Tràn đầy các Cõi Pháp. Đều đến khắp mười phương.**

一切眾淨寶。悉放光明雲。

**Nhất thiết chúng tịnh bảo. Tất phóng Quang minh vân.**

**Tất cả các quý sạch. Đều phóng mây Quang sáng.**

十方諸世界。一切皆充滿。



**Thập phương chư Thế giới. Nhất thiết giai sung mãn.**

**Các Thế giới 10 phương. Tất cả đều tràn đầy.**

滅除一切苦。安立無上道。

**Diệt trừ nhất thiết khổ. An lập Vô thượng Đạo.**

**Diệt trừ tất cả khổ. Yên định Đạo Bình Đẳng.**

妙色悉普照。一切世界海。

**Diệu Sắc tất phổ chiếu. Nhất thiết Thế giới hải.**

**Sắc đẹp đều chiếu khắp. Tất cả biển Thế giới.**

於此蓮華藏。世界海之內。

**Ư thử Liên Hoa Tạng. Thế giới hải chi nội.**

**Với Liên Hoa Tạng này. Bên trong biển Thế giới.**

一一微塵中。見一切法界。

**Nhất nhất vi trần trung. Kiến nhất thiết Pháp giới.**

**Trong mỗi một bụi trần. Thấy tất cả Cõi Pháp.**

一切諸佛雲。放寶光明照。

**Nhất thiết chư Phật vân. Phóng bảo Quang minh chiếu.**

**Tất cả các mây Phật. Phóng Quang sáng báu chiếu.**

是盧舍那刹。有無量自在。

**Thị Lô Xá Na Sát. Hữu vô lượng Tự tại.**

**Nước Lô Xá Na đó. Có vô lượng Tự do.**

一切眾生等。蓮華中諸佛。

**Nhất thiết chúng sinh đẳng. Liên hoa trung chư Phật.**

**Tất các các chúng sinh. Các Phật trong hoa Sen.**

興種種無量。自在變化雲。

**Hưng chủng chủng vô lượng. Tự tại biến hóa vân.**

**Nổi đủ loại vô lượng. Mây biến hóa Tự do.**

釋梵諸天眾。及轉輪聖王。

**Thích Phạm chư Thiên chúng. Cập Chuyển luân Thánhvương.**

**Thích Phạm các chúng Trời. Cùng Vua Thánh Chuyển luân.**

一切眾生類。皆悉得安住。

**Nhất thiết chúng sinh loại. Giai tất đắc an trụ.**

**Tất cả loại chúng sinh. Đều cùng được yên ở.**

變化放光明。悉與法界等。

**Biến hóa phóng Quang minh. Tất dữ Pháp giới đẳng.**

**Biến hóa phóng Quang sáng. Cùng với các Cõi Pháp.**

一切光明中。出諸佛妙音。

**Nhất thiết Quang minh trung. Xuất chư Phật diệu âm.**

**Trong tất cả Quang sáng. Sinh tiếng hay các Phật.**

知諸眾生心。所念無有餘。

**Tri chư chúng sinh tâm. Sở niệm vô hữu dư.**

**Biết tâm các chúng sinh. Do nhớ không có thừa.**

Kinh Hoa Nghiêm

無數方便門。調伏群生類。

**Vô số Phương tiện môn. Điều phục quần sinh loại.**

**Vô số môn Phương tiện. Điều phục loại chúng sinh.**

離一切顛倒。常住於寂靜。

**Ly nhất thiết điên đảo. Thường trụ ư Tịch tĩnh.**

**Rời tất cả đảo lộn. Thường ở với Tĩnh lặng.**

無量光明雲。悉與法界等。

**Vô lượng Quang minh vân. Tất dữ Pháp giới đẳng.**

**Vô lượng mây Quang sáng. Đều cùng các Cõi Pháp.**

普賢所行智。無上勝妙地。

**Phổ Hiền sở hạnh Trí. Vô thượng thắng diệu địa.**

**Trí hạnh của Phổ Hiền. Bình Đẳng bậc hay nhất.**

於光莊嚴中。皆悉具足聞。

Ư quang trang nghiêm trung. Giai tất cụ túc văn.

**Ở trong quang trang nghiêm. Đều cùng nghe đầy đủ.**

佛子!當知此蓮華藏世界海。

**Phật Tử ! Đương tri thử Liên Hoa Tạng Thế giới hải.**

**Phật Tử ! Cần biết biển Thế giới Liên Hoa Tạng này.**

金剛圍山依蓮華日寶王地住。彼有一切香水海。

**Kim Cương Vi sơn y Liên hoa Nhật bảo vương địa trụ. Bỉ hữu nhất thiết hương thủy hải.**

**Núi Kim Cương Vi dựa vào hoa Sen dừng ở đất mặt Trời quý nhất. Nó có tất cả biển nước hoa.**

一切眾寶遍布其地。金剛厚地不可破壞。

**Nhất thiết chúng bảo biến bố kỳ địa. Kim cương hậu địa bất khả phá hoại.**

**Tất cả các vật báu rải khắp đất đó. Đất phía sau Kim Cương không thể phá hỏng.**

出生一切眾寶。又能明照一切世界。

**Xuất sinh nhất thiết chúng bảo. Hựu năng minh chiếu nhất thiết Thế giới.**

**Sinh ra tất cả các vật báu. Lại có thể sáng chiếu sáng tất cả Thế giới.**

爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :  
Lúc đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói rằng :**

一切世界海。有無量莊嚴。

**Nhất thiết Thế giới hải. Hữu vô lượng trang nghiêm.**

**Tất cả biển Thế giới. Có vô lượng trang nghiêm.**

寶輪無邊色。如來神力起。

**Bảo luân vô biên Sắc. Như Lai Thần lực khởi.**

**Vàng báu Sắc vô biên. Nối Thần lực Như Lai.**

莊嚴斫迦羅。寶輪及香輪。

**Trang nghiêm Chước Ca la. Bảo luân cập hương luân.**

**Chước Ca la trang nghiêm. Vàng báu và vàng hương.**

依住眞珠輪。及依種種寶。

**Y trụ trên châu luân. Cập y chủng chủng bảo.**

**Dựa ở vàng trên châu. Cùng dựa các loại báu.**

堅固寶莊嚴。閻浮檀淨藏。

**Kiên cố bảo trang nghiêm. Diêm phù đàn tịnh tạng.**

**Kiên cố quý trang nghiêm. Tạng Diêm phù đàn sạch.**

香光滿十方。照現斫迦羅。

**Hương quang mãn thập phương. Chiếu hiện Chước Ca la.**

**Ánh hương đầy 10 phương. Chiếu hiện Chước Ca la.**

持以堅固金剛寶。金剛莊嚴不可壞。

**Trì dĩ kiên cố Kim cương bảo. Kim cương trang nghiêm bất khả hoại.**

**Giữ do Kim cương quý kiên cố. Kim cương trang nghiêm không thể hỏng.**

種種眾寶相莊嚴。一切莊嚴清淨法。

**Chúng chúng chúng bảo tướng trang  
nghiêm. Nhất thiết trang nghiêm Thanh  
tịnh Pháp.**

**Đủ loại các quý cùng trang nghiêm. Tất cả  
Pháp Thanh tịnh trang nghiêm.**

香水普流無量色。散華摩尼栴檀香。

**Hương thủy phổ lưu vô lượng Sắc. Tán  
hoa Ma ni Chiên đàn hương.**

**Nước hoa đều chảy vô lượng Sắc. Rắc hoa  
Như ý hương Chiên đàn.**

天衣遍覆華莊嚴。眾寶香華熏無量。

**Thiên y biến phúc hoa trang nghiêm.**

**Chúng bảo hương hoa huân vô lượng.**

**Áo Trời che khắp hoa trang nghiêm. Các  
hương hoa quý thơm vô lượng.**

清淨寶樹雲莊嚴。普能照明一切身。

**Thanh tịnh bảo thụ vân trang nghiêm. Phổ  
năng chiếu minh nhất thiết thân.**

**Mây cây báu Thanh tịnh trang nghiêm.**

**Hay chiếu sáng khắp tất cả thân.**

光明妙雲悉具足。樹下安坐靡不照。



Quang minh diệu vân tất cụ túc. Thụ hạ an tọa mị bất chiếu.

**Mây Quang sáng đẹp đều đầy đủ. Ngồi yên dưới cây đều chiếu sáng.**

種種華香及幡蓋。一切菩薩充法界。

Chúng chúng hoa hương cập phan cái.

Nhất thiết Bồ Tát sung Pháp giới.

**Đủ loại hoa hương và cờ phướn. Tất cả Bồ Tát đầy Cõi Pháp.**

能說一切語言海。是盧舍那轉法輪。

Năng thuyết nhất thiết ngữ ngôn hải. Thị Lô Xá Na chuyển Pháp luân.

**Hay nói tất cả biển lời nói. Lô Xá Na đó chuyển vàng Pháp.**

彼處悉有珍寶幢。一切寶樹出光明。

Bỉ xứ tất hữu trân bảo tràng. Nhất thiết bảo thụ xuất Quang minh.

**Nơi đó đều có cờ châu báu. Tất cả cây báu sinh Quang sáng.**

盧舍那佛身清淨。彼莊嚴內一切見。

Lô Xá Na Phật thân Thanh tịnh. Bỉ trang nghiêm nội nhất thiết kiến.

**Thân Lô Xá Na Phật Thanh tịnh. Trong  
trang nghiêm đó thấy tất cả.**

諸莊嚴中無數身。如來變化色無量。

**Chư trang nghiêm trung vô số thân. Như  
Lai biến hóa Sắc vô lượng.**

**Vô số thân trong các trang nghiêm. Sắc  
Như Lai biến hóa vô lượng.**

充滿一切十方界。調伏眾生無限量。

**Sung mãn nhất thiết thập phương giới.**

**Điều phục chúng sinh vô hạn lượng.**

**Tràn đầy tất cả Cõi 10 phương. Điều phục  
chúng sinh không hạn lượng.**

一切莊嚴出妙聲。盧舍那佛所願輪。

**Nhất thiết trang nghiêm xuất diệu thanh.**

**Lô Xá Na Phật sở nguyện luân.**

**Tất cả trang nghiêm sinh tiếng hay. Do  
vâng nguyện Lô Xá Na Phật.**

隨其清淨佛刹海。佛自在力皆悉聞。

**Tùy kỳ Thanh tịnh Phật sát hải. Phật Tự  
tại lực giai tất văn.**

**Tùy biển Nước Phật Thanh tịnh đó. Đều  
cùng nghe lực Tự do Phật.**

彼大燦迦羅山內世界海中。

**Bỉ đại Chúc Ca La sơn nội Thế giới hải trung .**

**Bên trong núi Chúc Ca la lớn đó trong biển Thế giới.**

有不可破壞摩尼寶王映現一切眾生之身。

Hữu bất khả phá hoại Ma ni bảo vương ánh hiện nhất thiết chúng sinh chi thân.

**Có ngọc Như ý quý nhất không thể phá hỏng ánh hiện ra thân của tất cả chúng sinh.**

眾寶蓮華以為莊嚴大地。一切莊嚴妙雲皆悉充滿。

**Chúng bảo Liên hoa dĩ vi trang nghiêm Đại địa. Nhất thiết trang nghiêm diệu vân giai tất sung mãn.**

**Các hoa Sen báu dùng để trang nghiêm Thế giới. Tất cả mây đẹp trang nghiêm đều cùng tràn đầy.**

一切妙香而以熏之。以三世佛刹莊嚴而莊嚴之。

**Nhất thiết diệu hương nhi dĩ huân chi. Dĩ Tam thế Phật sát trang nghiêm nhi trang nghiêm chi.**

**Tất cả hương tốt mà dùng đốt cho thơm.  
Vì Nước Phật Ba Đời trang nghiêm mà  
trang nghiêm nó.**

爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :  
Lúc đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng  
nói rằng :**

其地平正淨圓滿。斫迦羅內不可壞。

**Kỳ địa bình chính tịnh viên mãn. Chúc  
Ca La nội bất khả hoại.**

**Đất đó bằng phẳng sạch đầy đủ. Trong  
Chúc Ca La không thể hỏng.**

平等安住甚清淨。種種雜寶而莊嚴。

**Bình đẳng an trụ thậm Thanh tịnh. Chúng  
chúng tạp bảo nhi trang nghiêm.**

**Bình đẳng ở yên rất Thanh tịnh. Đủ loại  
báu tạp mà trang nghiêm.**

金剛寶地可悅樂。寶輪羅網彌覆上。

**Kim cương bảo địa khả duyệt lạc. Bảo  
lân la võng di phúc thượng.**

**Đất báu Kim cương đáng vui mừng. Vàng  
báu lưới võng che phủ lên.**

Kinh Hoa Nghiêm

種種寶華爲莊嚴。雜種寶衣珍妙輪。

**Chủng chủng bảo hoa vi trang nghiêm.**

**Tạp chủng bảo y trân diệu luân.**

**Đủ loại hoa báu dùng trang nghiêm. Áo  
báu hỗn tạp vàng châu đẹp.**

隨次遍布一切地。菩薩天冠寶瓔珞。

**Tùy thứ biến bố nhất thiết địa. Bồ Tát  
Thiên quan bảo anh lạc.**

**Tiếp theo rải khắp tất cả đất. Chuỗi ngọc  
quý mũ Trời Bồ Tát.**

離垢莊嚴光明照。妙香碎寶悉充滿。

**Ly cấu trang nghiêm Quang minh chiếu.**

**Diệu hương toái bảo tất sung mãn.**

**Quang sáng trang nghiêm chiếu rời bản.**

**Hương tốt ngọc vụn đều tràn đầy.**

光明眾寶華莊嚴。普放一切滿十方。

**Quang minh chúng bảo hoa trang nghiêm.**

**Phổ phóng nhất thiết mãn thập phương.**

**Quang sáng các hoa quý trang nghiêm.**

**Phóng khắp tất cả đầy 10 phương.**

寶華遍覆一切地。悉能長養佛功德。

**Bảo hoa biến phúc nhất thiết địa. Tất  
năng trưởng dưỡng Phật công Đức.**

**Hoa báu che khắp tất cả đất. Đều hay nuôi  
lớn công Đức Phật.**

興一切雲滿虛空。光明普照不可盡。

**Hưng nhất thiết vân mãn hư không. Quang  
minh phổ chiếu bất khả tận.**

**Nổi tất cả mây đầy khoảng không. Quang  
sáng chiếu khắp không thể hết.**

光明悉滿一切刹。具說佛法甘露味。

**Quang minh tất mãn nhất thiết Sát. Cụ  
thuyết Phật Pháp Cam lộ vị.**

**Quang sáng đều đầy tất cả Nước. Nói đủ  
vị Cam Lộ Pháp Phật.**

悉入一切佛所願。常能廣見三世法。

**Tất nhập nhất thiết Phật sở nguyện.**

**Thường năng quảng kiến Tam thế Pháp.**

**Đều vào nguyện của tất cả Phật. Thường  
hay rộng thấy Pháp Ba Đồi.**

隨順菩薩大士行。於此大地皆悉見。

**Tùy thuận Bồ Tát Đại Sĩ hạnh. Ư thử Đại  
địa giai tất kiến.**

**Thuận theo hạnh BỒ TÁT ĐẠI SĨ. ĐỀU CÙNG  
THẤY Ở THẾ GIỚI NÀY.**

此清淨地寶莊嚴。一切佛刹悉來入。

**Thử Thanh tịnh địa bảo trang nghiêm.**

**Nhất thiết Phật sát tất lai nhập.**

**Đất Thanh tịnh này quý trang nghiêm. ĐỀU  
TỚI VÀO TẤT CẢ NƯỚC PHẬT.**

其地一一微塵中。一切佛刹亦悉入。

**Kỳ địa nhất nhất vi trần trung. Nhất thiết  
Phật sát diệc tất nhập.**

**Đất đó trong mỗi một bụi trần. Tất cả  
NƯỚC PHẬT CŨNG ĐỀU VÀO.**

眾寶妙華莊嚴藏。十方菩薩常往來。

**Chúng bảo diệu hoa trang nghiêm tạng.**

**Thập phương BỒ TÁT thường vãng lai.**

**Các tạng hoa báu đẹp trang nghiêm. BỒ  
TÁT 10 phương thường đi tới.**

常聞菩薩一切願。及諸菩薩自在德。

**Thường vãng BỒ TÁT nhất thiết nguyện. Cập  
chư BỒ TÁT TỰ TẠI ĐỨC.**

**Thường nghe mọi nguyện của BỒ TÁT.**

**Cùng các ĐỨC TỰ DO BỒ TÁT.**

Kinh Hoa Nghiêm

有寶光明相莊嚴。離垢嚴淨出光明。

**Hữu bảo Quang minh tướng trang nghiêm.**

**Ly cấu nghiêm tịnh xuất Quang minh.**

**Có tướng Quang sáng quý trang nghiêm.**

**Nghiêm sạch rời bản sinh Quang sáng.**

示現一切諸佛法。充滿法界如虛空。

**Thị hiện nhất thiết chư Phật Pháp. Sung**

**mãn Pháp giới như hư không.**

**Tỏ rõ tất cả các Pháp Phật. Tràn đầy Cõi**

**Pháp như khoảng không.**

有得普賢所願者。諸佛境界無量智。

**Hữu đắc Phổ Hiền sở nguyện giả. Chư**

**Phật cảnh giới vô lượng Trí.**

**Có được thệ nguyện của Phổ Hiền. Cảnh**

**giới các Phật Trí vô lượng.**

彼得無量勝自在。能入無邊佛刹海。

**Bỉ đắc vô lượng thắng Tự tại. Năng nhập**

**vô biên Phật sát hải.**

**Được vô lượng Tự do tốt đó. Hay vào vô**

**biên biển Nước Phật.**

彼大地處有不可說佛刹微塵等香水海。



**Bỉ Đại địa xứ hữu bất khả thuyết Phật sát  
vi trần đẳng hương thủy hải.**

**Nơi Thế giới đó có biển nước hoa bằng số  
bụi trần của không thể nói Nước Phật.**

眾寶莊嚴。一切香摩尼寶王以為其岸。

**Chúng bảo trang nghiêm. Nhất thiết hương  
Ma ni bảo vương dĩ vi kỳ ngạn.**

**Các vật báu trang nghiêm. Tất cả hương  
ngọc Như ý quý nhất dùng làm bờ của nó.**

寶王羅網彌覆其上。眾寶色水盈滿其中。

**Bảo vương la võng di phúc kỳ thượng.**

**Chúng bảo Sắc thủy doanh mãn kỳ trung.**

**Lưới võng quý nhất che phủ lên trên nó.**

**Nước nhiều Sắc báu tràn đầy trong đó.**

一切眾華皆悉開敷。細末梅檀以香其水。

**Nhất thiết chúng hoa giai tất khai phu. Tế  
mạt Chiênđàn dĩ hương kỳ thủy.**

**Tất cả các hoa đều nở ra hết. Bột mịn**

**Chiên đàn dùng làm thơm nước đó.**

常出如來妙音不絕。眾香次第普熏十方雜寶階道。

**Thường xuất Như Lai diệu âm bất tuyệt.  
Chúng hương thứ đệ phổ huân thập  
phương tạp bảo giai đạo.**

**Thường sinh ra tiếng hay không dứt của  
Như Lai. Các hương lần lượt xông thơm  
khắp 10 phương, đường bộ báu hỗn tạp.**

珍珠欄楯。眾寶潮浪出妙音聲。

**Trên châu lan thuần. Chúng bảo triều lã  
xuất diệu âm thanh.**

**Lan can trên châu. Nhiều sóng thủy triều  
quý sinh ra âm thanh vi diệu.**

恒沙佛刹微塵數等寶華樓閣周匝圍遶。

**Hằng sa Phật sát vi trần số đẳng bảo hoa  
lâu các châu tạp vi nhiều.**

**Lâu gác hoa báu vây xung quanh bằng số  
bụi trần của số cát sông Hằng Nước Phật.**

無量佛刹微塵等眾寶華城以周其外。十大千世界微塵數華。

**Vô lượng Phật sát vi trần đẳng chúng bảo  
hoa thành dĩ châu kỳ ngoại. Thập Đại  
thiên Thế giới vi trần số hoa.**

**Các thành hoa báu dùng bao quanh bên ngoài nó bằng số bụi trần vô lượng Nước Phật. Hoa bằng số bụi trần của 10 Đại thiên Thế giới.**

一一蓮華各十由旬。開敷鮮茂。遍布水上。

**Nhất nhất Liên hoa các thập Do tuần. Khai phủ tiên mậu. Biến bố thủy thượng.**

**Mỗi một hoa Sen đều bằng 200 km. Nở ra tươi tốt. Rải khắp trên nước.**

其香普熏一切世界。十佛國土塵數香樹以為莊嚴。

**Kỳ hương phổ huân nhất thiết Thế giới.**

**Thập Phật quốc độ trần số hương thụ dĩ vi trang nghiêm.**

**Hương đó xông thơm khắp tất cả Thế giới.**

**Cây hương dùng để trang nghiêm bằng số bụi trần của 10 Đất nước Phật.**

爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết：**

**Lúc đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói rằng：**

於彼嚴淨大地處。香水寶海而莊嚴。

Ư bỉ nghiêm tịnh Đại địa xứ. Hương thủy  
bảo hải nhi trang nghiêm.

**Ở nơi Thế giới nghiêm sạch đó. Biển nước  
hoa quý mà trang nghiêm.**

清淨寶地常安住。金剛堅固不可壞。

Thanh tịnh bảo địa thường an trụ. Kim  
cương kiên cố bất khả hoại.

**Thường yên ở đất báu Thanh tịnh. Kim  
cương kiên cố không thể hỏng.**

眾香寶王以爲岸。寶雲光明如日照。

Chúng hương bảo vương dĩ vi ngạn. Bảo  
vân Quang minh như Nhật chiếu.

**Các hương quý nhất dùng làm bờ. Quang  
sáng mây báu như ánh Dương.**

珍珠寶華妙瓔珞。離垢清淨普莊嚴。

Trân châu bảo hoa diệu anh lạc. Ly cấu  
Thanh tịnh phổ trang nghiêm.

**Trân châu hoa báu chuỗi ngọc đẹp. Thanh  
tịnh rời bản đều trang nghiêm.**

清淨香水湛然滿。眾寶華光爲旋流。

Thanh tịnh hương thủy trạm nhiên mãn.  
Chúng bảo hoa quang vi toàn lưu.

**Nước hoa Thanh tịnh đầy trong sáng.**

**Quang các hoa báu làm xoay tròn.**

妙聲悅樂常不斷。自在普聞佛世界。

**Diệu thanh duyệt lạc thường bất đoạn. Tự tại phổ văn Phật Thế giới.**

**Tiếng hay vui sướng thường không dứt.**

**Tự do nghe khắp Thế giới Phật.**

眾珍校飾淨階道。寶莊嚴地安不動。

**Chúng trân hiệu sức tịnh giai đạo. Bảo trang nghiêm địa an bất động.**

**Các châu trang sức đường bệ sạch. Đất báu trang nghiêm yên không động.**

珍珠妙寶爲欄楯。光明寶華可悅樂。

**Trân châu diệu bảo vi lan thuẫn. Quang minh bảo hoa khả duyệt lạc.**

**Trân châu quý đẹp làm lan can. Quang sáng hoa quý đáng vui mừng.**

寶樹羅生緣道側。摩尼寶樂煥明耀。

**Bảo thụ la sinh duyên đạo trắc. Ma ni bảo lạc hoán minh diệu.**

**Lưới cây báu sinh theo bên đường. Ngọc Như ý vui sáng rực rỡ.**

Kinh Hoa Nghiêm

演出無量和雅聲。莊嚴淨音歎三寶。

**Diễn xuất vô lượng hòa nhã thanh. Trang nghiêm tịnh âm thán Tam Bảo.**

**Sinh ra vô lượng tiếng hòa nhã. Tiếng sạch trang nghiêm khen Tam Bảo.**

香水柔軟湛然滿。分陀利華遍圍遶。

**Hương thủy nhu nhuyễn trạm nhiên mãn. Phân đà lợi hoa biến vi nhiều.**

**Nước hoa mềm mại đầy trong sạch. Hoa Phân đà lợi vây quanh khắp.**

一切香華出光明。清淨具足而莊嚴。

**Nhất thiết hương hoa xuất Quang minh. Thanh tịnh cụ túc nhi trang nghiêm.**

**Tất cả hương hoa sinh Quang sáng. Thanh tịnh đầy đủ và trang nghiêm.**

於寶幢中有光明。垂寶旗幡而莊嚴。

**Ư bảo tràng trung hữu Quang minh. Thùy bảo kỳ phan nhi trang nghiêm.**

**Ở trong cờ báu có Quang sáng. Cờ phướn báu rủ mà trang nghiêm.**

摩尼寶網出妙聲。聞者能入一切智。

**Ma ni bảo võng xuất diệu thanh. Văn giả  
năng nhập Nhất thiết Trí.**

**Võng báu Như ý sinh tiếng hay. Người  
nghe hay vào Tất cả Trí.**

眾寶華城甚微妙。無量寶色淨光明。

**Chúng bảo hoa thành thậm vi diệu. Vô  
lượng bảo Sắc tịnh Quang minh.**

**Các thành hoa báu rất vi diệu. Vô lượng  
Quang sáng Sắc báu sạch.**

十方世界靡不照。一切具足光嚴飾。

**Thập phương Thế giới mị bất chiếu. Nhất  
thiết cụ túc quang nghiêm sức.**

**Đều chiếu sáng Thế giới mười phương.**

**Tất cả quang đầy đủ nghiêm sức.**

垣牆周匝而圍遶。種種雜寶爲莊嚴。

**Viên tường châu tấp nhi vi nhiều. Chúng  
chúng tấp bảo vi trang nghiêm.**

**Tường thấp vòng quanh mà vây quanh.**

**Đủ loại báu tấp để trang nghiêm.**

清淨寶焰相任持。具足莊嚴寶香海。

**Thanh tịnh bảo diệm tương nhậm trì. Cụ  
túc trang nghiêm bảo hương hải.**

**Lửa báu Thanh tịnh cùng nhận giữ. Biển hương báu đầy đủ trang nghiêm.**

盧舍那佛過去行。令佛刹海甚清淨。

**Lô Xá Na Phật Quá khứ hạnh. Linh Phật sát hải thậm Thanh tịnh.**

**Hạnh Quá khứ Lô Xá Na Phật. Giúp biển Nước Phật rất Thanh tịnh.**

無數無量無邊際。彼處一切自在轉。

**Vô số vô lượng vô biên tế. Bỉ xứ nhất thiết Tự tại chuyển.**

**Vô số vô lượng không giới hạn. Đất đó tất cả chuyển Tự do.**

一一香水海有四天下微塵數香水河圍遶。

**Nhất nhất hương thủy hải hữu tứ Thiên hạ vi trần số hương thủy hà vi nhiều.**

**Mỗi một biển nước hoa có sông nước hoa vây quanh bằng số bụi trần của bốn Thiên hạ.**

種種寶華彌覆其上。彼諸香水河從佛眉間白毫相出

。



**Chúng chúng bảo hoa di phúc kỳ thượng.  
Bỉ chư hương thủy hà tòng Phật mi gian  
bạch hào tướng xuất.**

**Đủ loại hoa báu che phủ lên trên nó. Các  
sông nước hoa đỏ từ tướng hào quang  
trắng giữa mi của Phật sinh ra.**

摩尼寶王汎上隨流。爾時普賢菩薩以偈頌曰：

**Ma ni bảo vương phiếm thượng tùy lưu.**

**Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát dĩ kệ tụng viết :**

**Như ý quý nhất chảy trôi nổi bên trên. Lúc  
đó Phổ Hiền Bồ Tát dùng bài kệ tụng nói  
rằng :**

離垢清淨香水流。金剛寶華悉彌覆。

**Ly cấu Thanh tịnh hương thủy lưu. Kim  
cương bảo hoa tất di phúc.**

**Giòng nước hoa Thanh tịnh rời bắn. Hoa  
báu Kim cương đều che khắp.**

眾寶輪地布金沙。無量珍琦普莊嚴。

**Chúng bảo luân địa bố kim sa. Vô lượng  
trân kỳ phổ trang nghiêm.**

**Đất các vàng báu rải cát vàng. Vô lượng  
châu quý trang nghiêm khắp.**

淨妙階道七寶成。諸欄楯上植蓮華。

**Tịnh diệu giai đạo thất bảo thành. Chư lan  
thuần thượng thực Liên hoa.**

**Thành 7 báu đường bệ sạch đẹp. Hoa Sen  
cắm trên các lan can.**

珍珠寶華常敷榮。懸雜華鬘為莊嚴。

**Trân châu bảo hoa thường phu vinh.**

**Huyền tạp hoa man vi trang nghiêm.**

**Hoa báu trân châu thường nở rộ. Treo tua  
hoa tạp để trang nghiêm.**

一切寶光微妙色。清淨香水雜寶流。

**Nhất thiết bảo quang vi diệu Sắc. Thanh  
tịnh hương thủy tạp bảo lưu.**

**Sắc tất cả quang báu Sắc vi diệu. Nước  
hoa Thanh tịnh chảy tạp báu.**

種種寶華為波浪。眾音諧雅演佛聲。

**Chủng chủng bảo hoa vi ba lãng. Chúng  
âm hài nhã diễn Phật thanh.**

**Đủ loại hoa báu làm gợn sóng. Các âm hài  
hòa nói tiếng Phật.**

栴檀寶末和清流。無量雜寶為迴復。

**Chiên đàn bảo mật hòa thanh lưu. Vô lượng tạp bảo vị hồi phục.**

**Bột quý Chiên đàn hòa giòng sạch. Vô lượng tạp báu vì trở lại.**

普出種種香光焰。常流一切十方界。

**Phổ xuất chủng chủng hương quang diệm.**

**Thường lưu nhất thiết thập phương giới.**

**Đều sinh đủ loại lửa sáng thơm. Thường chảy tất cả Cõi 10 phương.**

一切香河出無量。雜種妙勝諸珍寶。

**Nhất thiết hương hà xuất vô lượng. Tạp chủng diệm thắng chư trần bảo.**

**Tất cả sông hương sinh vô lượng. Các loại châu báu tạp tốt đẹp.**

眾寶積集爲華蓋。光明普照香水河。

**Chúng bảo tích tập vi hoa cái. Quang minh phổ chiếu hương thủy hà.**

**Các báu tích góp làm vành hoa. Quang sáng chiếu khắp sông nước hoa.**

十方無量世界中。佛光明照見寶王。

**Thập phương vô lượng Thế giới trung.**

**Phật Quang minh chiếu kiến bảo vương.**

**Trong vô lượng Thế giới 10 phương.**

**Quang sáng Phật chiếu thấy quý nhất.**

如來道場寶輪地。眾寶香河盈流滿。

**Như Lai Đạo tràng bảo luân địa. Chúng  
bảo hương hà doanh lưu mãn.**

**Nơi vàng báu Đạo tràng Như Lai. Các sông  
hương báu chảy tràn đầy.**

諸寶羅網相扣摩。演佛音聲常不絕。

**Chư bảo la võng tương khấu ma. Diễn  
Phật âm thanh thường bất tuyệt.**

**Các lưới võng báu cùng cộ gỗ. Nói âm  
thanh Phật thường không dứt.**

一切菩薩諸佛法。普賢大士所修行。

**Nhất thiết Bồ Tát chư Phật Pháp. Phổ Hiền  
Đại Sĩ sở tu hành.**

**Các Pháp Phật tất cả Bồ Tát. Phổ Hiền Đại  
Sĩ tu hành được.**

諸佛世尊願音聲。於彼寶岸常得聞。

**Chư Phật Thế Tôn nguyện âm thanh. Ư bỉ  
bảo ngạn thường đắc văn.**

**Tiếng nguyện của các Phật Thế Tôn. Ở bờ  
báu đó thường được nghe.**

一切如來過去行。皆悉遍聞十方國。

**Nhất thiết Như Lai Quá khứ hạnh. Giai tất  
biển văn thập phương quốc.**

**Tất cả hạnh Quá khứ Như Lai. Nước 10  
phương đều cùng nghe khắp.**

一切香河諸旋流。一切菩薩功德雲。

**Nhất thiết hương hà chư toàn lưu. Nhất  
thiết Bồ Tát công Đức vân.**

**Tất cả sông hương đều chảy vòng. Tất cả  
mây công Đức Bồ Tát.**

漸漸盈滿諸法界。見一切刹無不至。

**Tiệm tiệm doanh mãn chư Pháp giới. Kiến  
nhất thiết Sát vô bất chí.**

**Dần dần tràn đầy các Cõi Pháp. Thấy đều  
tới hết tất cả Nước.**

彼諸一切香水河。淨寶王雲彌覆上。

**Bỉ chư nhất thiết hương thủy hà. Tịnh bảo  
vương vân di phúc thượng.**

**Tất cả các sông nước hoa đó. Mây sạch  
quý nhất che lên khắp.**

佛白毫相出寶王。其光明耀等如來。

Kinh Hoa Nghiêm

**Phật bạch hào tướng xuất bảo vương. Kỳ  
Quang minh diệu đẳng Như Lai.**

**Quang trắng của Phật sinh quý nhất.**

**Quang sáng đó sáng cùng Như Lai.**

大方廣佛華嚴經卷第三

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh  
quyển đệ tam.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật  
quyển thứ ba.**

=====

=====

**TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION**

**<http://www.daitangvietnam.com>**

**Nguyễn Tính Trần Tiến Khanh & Nguyễn  
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt**

**3/2013.**

=====

=====